

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Reproches adressés à Juda – Appels et promesses de l'Éternel

1 La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue au sujet de Juda et de Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda.¹

— ¹ date: A.C. 760-700, environ.

2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre! Car l'Éternel a parlé. J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont révoltés contre moi.

3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la mangeoire de son maître; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a pas d'intelligence.

4 Ah!¹ Nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race² de gens qui font le mal, fils qui se pervertissent! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël; ils se sont retirés en arrière.

— ¹ ailleurs aussi: Hélas! ou: Malheur! — ² littéralement: semence.

5 Pourquoi seriez-vous encore frappés? Vous ajouterez des révoltes! Toute la tête est malade et tout le cœur est souffrant.

6 Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain: [tout est] blessures, et meurtrissures, et plaies vives; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.

7 Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers.

8 Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.

9 Si l'Éternel des armées ne nous avait pas laissé un bien petit résidu, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome! Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe!

11 À quoi me sert la multitude de vos sacrifices? — dit l'Éternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers, et de la graisse des bêtes grasses; et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.

12 Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez aux pieds mes parvis?

13 Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes! L'encens m'est une abomination — la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées. Je ne peux pas supporter l'iniquité et la fête solennelle.

14 Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait; elles me sont à charge, je suis fatigué de les supporter.

15 Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux loin de vous; même si vous multipliez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.

16 Lavez-vous, purifiez-vous! Ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions! Cessez de mal faire,

17 apprenez à bien faire! Recherchez le juste jugement, rendez heureux¹ l'opprimé! Faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve!

— ¹ ou: dirigez, conduisez.

18 Venez, je vous prie, et plaidons ensemble! — dit l'Éternel. Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront comme la laine.

19 Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez les meilleurs produits¹ du pays;

— ¹ littéralement: le bon.

20 mais si vous refusez, et que vous vous révoltiez, vous serez dévorés par l'épée; car la bouche de l'Éternel a parlé.

21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée? Elle était pleine de droiture; la justice habitait en elle, mais maintenant, [ce sont] des meurtriers!

22 Ton argent est devenu des scories, ton vin est mélangé avec de l'eau;

23 tes chefs sont des rebelles et les compagnons de voleurs; chacun aime les pots-de-vin et court après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, déclare¹: Ah! Je tirerai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis;

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

25 et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse¹, et j'ôterai tout ton étain²;

— ¹ ou: purifierai parfaitement de tes scories. — ² ou: plomb; ce qui est mêlé avec l'argent dans le minerai.

26 et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle.

27 Sion sera rachetée par le jugement, et ceux qui y reviennent, [le seront] par la justice;

28 mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel périront.

29 Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez à cause des jardins que vous aurez choisis;

30 car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau.

31 Et le fort deviendra [comme] de l'étope, et son œuvre [comme] une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y aura personne qui éteigne.

*

Gloire future de Juda et Jérusalem

2 La parole que vit Ésaïe, fils d'Amots, au sujet de Juda et de Jérusalem.

2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et elle sera élevée au-dessus des collines. Et toutes les nations y afflueront;

3 et beaucoup de peuples iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers! Car de Sion sortira la Loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.

4 Et il jugera au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes; une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre.

5 Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel!

Jugements de l'Éternel contre les idolâtres et les orgueilleux

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de l'Orient, et sont des tireurs de présage, comme les Philistins, et ils s'allient avec les enfants des étrangers.

7 Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors; et leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars;

8 et leur pays est rempli d'idoles; ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.

9 Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé; et ne leur pardonne pas!

10 Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté!

11 Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

12 Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés;

13 et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan;

14 et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées;

15 et contre toute haute tour, et contre toute muraille fortifiée;

16 et contre tous les bateaux de Tarsis, et contre tous les objets d'art précieux.

17 Et la hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là;

18 et les idoles disparaîtront entièrement.

19 Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre¹ de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

— ¹ littéralement: de la poussière.

20 En ce jour-là, l'homme jettera aux rats¹ et aux chauves-souris, ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner [devant elles],

— ¹ littéralement: creuseurs de trous.

21 pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

22 Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines! Car quel cas doit-on faire de lui?

Jugements de l'Éternel contre Juda et Jérusalem

3 Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda ressource et soutien, toute ressource de pain et toute ressource d'eau,

2 l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,

3 le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui est expert en sortilèges.

4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs chefs, et de petits enfants domineront sur eux;

5 et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son prochain; le jeune garçon usera d'insolence contre la personne âgée, et l'homme de rien contre l'homme honorable.

6 Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, [en disant]: Tu as un manteau, tu seras notre chef, et ce tas de ruines sera sous ta main

7 — il élèvera [sa voix]¹ en ce jour-là, en disant: Je ne peux pas être médecin², et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau; vous ne me ferez pas chef du peuple.

— ¹ littéralement: lèvera. — ² littéralement: celui qui panse les plaies.

8 Car Jérusalem trébuche, et Juda tombe, parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour défier les yeux de sa gloire.

9 L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome, ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme, car ils ont fait venir le malheur sur eux-mêmes.

10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils mangeront le fruit de leurs actions.

11 Malheur au méchant! [Il connaîtra] le malheur, car il lui sera fait selon l'œuvre de ses mains.

12 Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple! Ceux qui te conduisent t'égarer, et détruisent¹ la voie dans laquelle tu marches².

— ¹ détruire, littéralement: engloutir; ici, et en 19:3. — ² littéralement: le chemin de tes sentiers.

13 L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples.

14 L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses chefs, [en disant]: Et vous, vous avez dévoré la vigne; les biens volés au pauvre sont dans vos maisons.

15 Qu'avez-vous à faire d'écraser mon peuple, et de broyer la face des pauvres? — dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

Jugement de l'Éternel contre les filles de Sion

16 Et l'Éternel dit: Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, et faisant résonner les anneaux à leurs chevilles,

17 le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel découvrira leur nudité.

18 En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de cheville, et les petits soleils, et les petites lunes;

19 les boucles d'oreilles, et les bracelets, et les voiles;

20 les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes à parfums, et les amulettes;

21 les bagues, et les anneaux de nez;

22 les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les sacs à main;

23 et les miroirs¹, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.

— ¹ ou: vêtements transparents.

24 Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture; et au lieu de ceinture, une corde; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile de sac; une marque¹, au lieu de la beauté.

— ¹ littéralement: brûlure; sans doute une marque au fer rouge, comme on en faisait aux esclaves et aux prisonniers.

25 Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre.

26 Et ses portes¹ se lamenteront et seront en deuil; et elle² sera dépossédée³, [et] s'assiéra sur la terre.

— ¹ celles de Sion. — ² Sion. — ³ littéralement: vidée.

4 Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, en disant: Nous mangerons notre propre pain, et nous revêtirons nos propres vêtements; seulement que nous soyons appelées de ton nom; ôte notre déshonneur!

Purification du peuple – Bénédiction finale

2 En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les rescapés d'Israël.

3 Et le résidu à Sion, et le reste laissé à Jérusalem, sera appelé saint; tout [homme] sera écrit parmi les vivants à Jérusalem,

4 quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de destruction¹.

— ¹ littéralement: l'esprit d'incendie.

5 Et l'Éternel créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion, et sur ses assemblées convoquées, un nuage et une fumée, le jour; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit; car sur toute la gloire il y aura une couverture.

6 Et il y aura une hutte pour ombrage, le jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.

*

Le cantique du bien-aimé sur sa vigne

5 Maintenant, je veux chanter à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile¹.

— ¹ littéralement: sur une corne du fils de l'huile.

2 Et il la travailla¹ et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages.

— ¹ littéralement: il la creusa.

3 Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.

4 Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages?

5 Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne: j'ôterai sa haie, et elle sera dévorée; j'abattraï sa clôture, et elle sera foulée aux pieds;

6 et je la réduirai en désert; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas cultivée, et les ronces et les épines monteront; et je commanderai aux nuages qu'ils ne laissent pas tomber de pluie sur elle.

7 Car la vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda, c'est le plant qui faisait son plaisir. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang — à la justice, et voici un cri!

La culpabilité d'Israël – Les six «Malheur!»

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent¹ champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays!

— ¹ littéralement: rapprochent.

9 À mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit]: Si beaucoup de maisons ne sont pas dévastées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont pas] vides d'habitants!¹

— ¹ hébraïsme pour: Certainement, beaucoup de maisons seront dévastées, de grandes et belles [maisons seront] vides d'habitants!

10 Car dix arpents¹ de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha².

— ¹ un arpent est ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer dans une journée. — ² dix éphas font un khomer.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, [et] qui, s'attardant après le crépuscule¹, sont enflammés par le vin!

— ¹ littéralement: retardant le crépuscule.

12 Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, [abondent dans] leurs festins; mais ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas le travail de ses mains.

13 C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance; et ses nobles¹ meurent de faim, et sa multitude est desséchée par la soif.

— ¹ littéralement: sa gloire.

14 C'est pourquoi le shéol¹ élargit son désir² et ouvre grand sa bouche, sans mesure; et la magnificence de Jérusalem³ y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie⁴;

— ¹ mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² littéralement: sa gorge. — ³ littéralement: sa magnificence. — ⁴ littéralement: ce qui, en elle, exulte.

15 et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé; et les yeux de ceux qui sont hautains seront abaissés;

16 et l'Éternel des armées sera élevé par le jugement, et le °Dieu¹ saint sera sanctifié par la justice.

— ¹ hébreu: El; voir la note à Genèse 14:18.

17 Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux en ruine des [hommes] gras.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot,

19 qui disent: Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions! Et que le dessein du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions!

20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer!

21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime!

22 Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes experts pour préparer¹ les boissons fortes,

— ¹ littéralement: mélanger.

23 qui justifient le méchant en échange d'un pot-de-vin, et qui ôtent aux justes leur justice!

24 C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël.

25 C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est enflammée contre son peuple; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé; et les montagnes ont été ébranlées; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

Un envahisseur que rien n'arrête

26 Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines, et il en sifflera une de l'extrémité de la terre; et voici, elle viendra, rapide [et] légère.

27 En elle, personne n'est fatigué ou trébuche; personne ne sommeille, personne ne dort; personne n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée.

28 Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs sont tendus; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues sont comme le tourbillon.

29 Son rugissement est comme celui d'une lionne; elle rugit comme les jeunes lions; elle gronde et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre;

30 et elle grondera contre elle, en ce jour-là, comme gronde la mer; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres [et] la détresse; la lumière est obscurcie par les¹ nuages.

— ¹ littéralement: ses (ceux du pays).

*

La vision d'Ésaïe – Sa mission

6 L'année de la mort du roi Ozias,¹ je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.

— ¹ date: A.C. 758.

2 Des séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes; avec deux [ailes] ils se couvraient la face, et avec deux [ailes] ils se couvraient les pieds, et avec deux [ailes] ils volaient.

3 Et l'un criait vers l'autre, et disait: Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées; toute la terre est pleine de sa gloire!

4 Et les fondements des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée.

5 Et je dis: Malheur à moi, car je suis perdu! Car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.

6 Et l'un des séraphins vola vers moi; et il avait dans sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes;

7 et il en toucha ma bouche, et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.

8 Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? Alors je dis: Me voici, envoie-moi.

9 Et il dit: Va, et dis à ce peuple: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez¹ et vous ne connaîtrez pas.

— ¹ ou: *Entendant, entendez... et voyant, voyez.*

10 Engraisse le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et rend aveugle ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri.

11 Et je dis: Jusqu'à quand, Seigneur? Et il dit: Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, sans aucun habitant, et que les maisons soient sans aucun homme, et que le sol soit dévasté, désertique,

12 et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et qu'une grande partie soit abandonnée au milieu du pays.

13 Mais il en restera encore là un dixième; et il sera à son tour dévoré, comme le térébinthe et comme le chêne, dont la souche [reste] quand ils sont abattus; la semence sainte en sera la souche.

*

Message d'Ésaïe à Achaz, roi de Juda

7 Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie¹, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre;² mais ils ne purent pas l'assiéger.

— ¹ hébreu: *Aram*; comme en 9:11. — ² date: A.C. 741, environ.

2 Et on informa la maison de David, en disant: La Syrie est venue prêter appui à¹ Éphraïm. Et son cœur fut agité, ainsi que le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt lorsqu'ils sont agités par² le vent.

— ¹ littéralement: *s'est posée sur.* — ² littéralement: *devant.*

3 Et l'Éternel dit à Ésaïe: Sors, je te prie, à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub¹, ton fils, à l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du teinturier;

— ¹ un résidu reviendra.

4 et tu lui diras: Prends garde et sois tranquille; ne crains pas, et que ton cœur ne soit pas troublé devant ces deux bouts¹ de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia.

— ¹ littéralement: *queues.*

5 Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, [ainsi qu']Éphraïm et le fils de Remalia, en disant:

6 Montons contre Juda, et semons-y la terreur, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons le fils de Tabeël pour roi au milieu d'elle

7 — ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Cela ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu;

8 car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore 65 ans, et Éphraïm cessera¹ d'être un peuple;

— ¹ littéralement: *sera brisé.*

9 et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, certainement vous ne subsisterez pas.

Annnonce de la naissance d'Emmanuel

10 Et l'Éternel parla encore à Achaz, en disant:

11 Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu; demande-le dans les lieux profonds ou dans les hauteurs d'en haut.

12 Et Achaz dit: Je ne [le] demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel.

13 Et il dit: Écoutez donc, maison de David: Est-ce peu de chose pour vous de laisser [la patience] des hommes, que vous lassiez aussi [la patience de] mon Dieu?

14 C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe: Voici, la vierge sera enceinte et donnera naissance à un fils, et appellera son nom Emmanuel¹.

— ¹ °Dieu avec nous.

15 Il mangera du caillé¹ et du miel, afin qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

— ¹ ou: *de la crème.*

16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois que tu redoutes¹ sera abandonné.

— ¹ avec l'idée d'aversion.

Annnonce d'une invasion par le roi d'Assyrie

17 L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour où Éphraïm s'est retiré de Juda, [savoir] le roi d'Assyrie.

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est à l'extrémité des fleuves¹ d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie;

— ¹ le mot hébreu signifie: *les canaux et les bras du Nil.*

19 et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et sur tous les buissons épineux, et sur tous les pâturages.

20 En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir loué de l'autre côté du fleuve — avec le roi d'Assyrie — la tête et les poils des jambes¹, et il² enlèvera aussi la barbe.

— ¹ littéralement: pieds. — ² c'est-à-dire le rasoir.

21 Et il arrivera alors, en ce jour-là, qu'un homme élèvera une jeune vache et deux brebis;

22 et il arrivera, à cause de l'abondance du lait qu'elles donneront, qu'il mangera du caillé¹; car tous ceux qui seront restés au milieu du pays mangeront du caillé¹ et du miel.

— ¹ ou: de la crème.

23 Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait 1 000 ceps de vigne, valant 1 000 [sicles] d'argent, sera [abandonné] aux ronces et aux épines;

24 on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines.

25 Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la houe — on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le piétinent.

Invasion de la Syrie et d'Israël par l'Assyrien

8 Et l'Éternel me dit: Prends-toi une grande tablette, et écris dessus avec un stylet d'homme¹: Maher-Shalal-Hash-Baz².

— ¹ c-à-d. probablement d'une écriture facilement lisible. Le stylet est un ancien instrument d'écriture. — ² Vite au butin, en hâte au pillage.

2 Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia.

3 Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et donna naissance à un fils; et l'Éternel me dit: Appelle-le du nom de Maher-Shalal-Hash-Baz¹;

— ¹ Vite au butin, en hâte au pillage.

4 car avant que l'enfant sache crier: Mon père! — et: Ma mère! — on emportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

5 Et l'Éternel me parla encore, en disant:

6 Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia;

7 alors, à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses — le roi d'Assyrie et toute sa gloire. Et il débordera de son lit, et s'en ira par-dessus toutes ses rives;

8 et il traversera Juda, il débordera et submergera, il atteindra jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel!

9 Poussez des cris de guerre¹, peuples, et vous serez brisés! Et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre! Préparez-vous au combat², et vous serez brisés! Préparez-vous au combat², et vous serez brisés!

— ¹ ou: Associez-vous; selon d'autres: Soyez méchants. — ² littéralement: Ceignez-vous.

10 Faites un projet, et il n'aboutira à rien! Dites une parole¹, et elle n'aura pas d'effet! Car °Dieu est avec nous².

— ¹ littéralement: dites parole. — ² hébreu: 'immanou 'el; c-à-d: Emmanuel.

11 Car ainsi m'a dit l'Éternel avec une main forte, et il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce peuple, en disant:

12 N'appelez pas conspiration, tout ce que ce peuple appelle conspiration, et ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés!

13 L'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur.

14 Et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement et pour rocher propre à faire trébucher, aux deux maisons d'Israël, pour piège et pour filet aux habitants de Jérusalem.

15 Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et pris au piège, et capturés.

16 Lie le témoignage, scelle la Loi parmi mes disciples!

17 Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face loin de la maison de Jacob, et j'espérerai en lui.

Attente et espérance du prophète

18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui habite sur la montagne de Sion.

19 Et s'ils vous disent: Consultez les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent — un peuple ne consultera-t-il pas son Dieu? [Consultera-t-il] les morts pour les vivants?

20 À la Loi et au témoignage! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a aucune aurore pour lui¹.

— ¹ c-à-d: pour le peuple.

21 Et il passera là, affligé et ayant faim; et il arrivera, lorsqu'il aura faim, qu'il sera furieux, et il maudira son roi et son Dieu; et il regardera en haut,

22 et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse! Et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

La venue du Messie est annoncée

23 Toutefois l'obscurité ne restera pas sur la terre¹ qui a connu la détresse. Au commencement, il pesa légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, et plus tard il s'appesantit [sur elle]² — chemin de³ la mer, de l'autre côté du Jourdain, Galilée des nations:

— ¹ littéralement: sur elle. — ² c'est-à-dire sur la terre (ou: le pays). — ³ comme ailleurs, dans le sens de: du côté de, vers.

9 le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière; [sur] ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort, la lumière a resplendi sur eux.

2 Tu as rendu nombreuse la nation, tu as augmenté sa joie; ils se réjouissent devant toi, comme la joie lors de la moisson, comme on exulte quand on partage le butin.

3 Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et le bâton de son épaule, le gourdin de son oppresseur, comme au jour de Madian.

4 Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang, deviendront une flamme, ce qui alimente le feu.

5 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule; et on appellera son nom: Merveilleux, Conseiller, °Dieu¹ fort, Père éternel, Prince de paix.

— ¹ El.

6 À l'accroissement de [son] empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le¹ soutenir par le jugement² et par la justice, dès maintenant et pour toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

— ¹ c-à-d: le royaume. — ² juste jugement.

*

Colère de l'Éternel contre Israël

7 Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël;

8 et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec arrogance du cœur:

9 Les briques sont tombées, nous bâtissons en pierres de taille; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres.

10 Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, et armera¹ ses ennemis,

— ¹ ou: excitera.

11 les Syriens, à l'est¹, et les Philistins, à l'ouest¹; et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

— ¹ littéralement: par-devant... par-derrrière.

12 Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées.

13 Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour;

14 l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue.

15 Car les conducteurs de ce peuple l'égareront, et ceux qui sont conduits par eux périssent¹.

— ¹ littéralement: sont engloutis.

16 C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas de leurs jeunes gens, et il n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves; car tous ensemble, ce sont des impurs et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

17 Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, et enflamme les buissons de la forêt, et se dissipe et s'élève en colonne de fumée.

18 Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est brûlé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu; personne n'épargne son frère.

19 Et on arrache à droite, et on a faim; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras:

20 Manassé [dévore] Éphraïm, et Éphraïm [dévore] Manassé; [et] ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

10 Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêtés d'oppression¹,

— ¹ littéralement: [aux] écrivains [qui] écrivent l'oppression.

2 pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour priver de leur¹ droit les affligés de mon peuple; pour faire des veuves leur proie et pour déposséder les orphelins.

— ¹ littéralement: du.

3 Et que ferez-vous au jour où vous serez visités et au jour de la destruction qui vient de loin? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire?

4 [Il ne reste] qu'à se courber¹ sous les prisonniers; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

— ¹ ou: Sans moi, ils se courberont.

L'Assyrie, instrument de l'Éternel pour juger Israël

5 Ah, l'Assyrie, bâton de ma colère! Et le gourdin qui est dans leur main, c'est mon indignation!

6 Je l'enverrai contre une nation impure; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [lui] prendre un butin et le livrer au pillage¹, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.

— ¹ littéralement: rafler un butin et piller un pillage.

7 Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi; car il a à cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre.

8 Car il a dit: Mes princes ne sont-ils pas tous des rois?

9 Calno¹ n'est-elle pas comme Carkemish? Hamath n'est-elle pas comme Arpad? Samarie n'est-elle pas comme Damas?

— ¹ Calné en Genèse 10:10.

10 Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles — et leurs images taillées surpassaient celles de Jérusalem et de Samarie —

11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses idoles comme j'ai fait à Samarie et à ses images?

12 Et il arrivera, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, que je visiterai le fruit de l'orgueil du cœur du roi d'Assyrie et l'arrogance de ses regards hautains.

13 Car il a dit: Par la force de ma main et par ma sagesse, je l'ai fait, car je suis intelligent; et j'ai ôté les frontières des peuples, et j'ai pillé leurs trésors; et, comme un [homme] puissant, j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur des trônes].

14 Et ma main a trouvé, comme un nid, les richesses des peuples; et, comme on ramasse des œufs abandonnés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y a eu personne qui ait remué l'aile, ou ouvert le bec, ou crié.

15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert¹? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie? Comme si le gourdin faisait bouger ceux qui le lèvent, comme si le bâton soulevait celui qui n'est pas de bois²!

— ¹ littéralement: qui coupe avec elle. — ² ou: se levait [comme s'il n'était] pas en bois.

16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras, et, sous¹ sa gloire, allumera un incendie comme s'enflamme un feu.

— ¹ ou: à la place de.

17 Et la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme; et il brûlera et dévorera ses¹ épines et ses ronces, en un seul jour;

— ¹ c-à-d: celles d'Assur.

18 et il détruira la gloire de sa forêt et de son verger¹, depuis l'âme jusqu'à la chair; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant.

— ¹ ou: son Carmel.

19 Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant pourrait les écrire.

Le résidu d'Israël reviendra vers le Dieu fort

20 Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les rescapés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.

21 Le résidu reviendra¹, le résidu de Jacob, vers le °Dieu fort;

— ¹ «Un résidu reviendra» (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète (7:3).

22 car même si ton peuple Israël était comme le sable de la mer, un résidu [seulement] reviendra¹; la destruction est décrétée, elle débordera en justice.

— ¹ «Un résidu reviendra» (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète.

23 Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre¹ une destruction, et une [destruction] décrétée².

— ¹ ou: tout le pays. — ² ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie (voir aussi Jér. 4:27 et 30:11).

24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Mon peuple, qui habites dans Sion, ne crains pas l'Assyrien! Il te frappera avec un gourdin et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte;

25 car encore très peu de temps, et l'indignation prendra fin, et ma colère [sera] pour leur destruction.

26 Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb; et son bâton [sera] sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte.

27 Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou; et le joug sera détruit à cause de l'onction¹...

— ¹ littéralement: huile; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent: la graisse, la prospérité.

28 Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé son équipement à Micmash.

29 Ils ont passé le défilé; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama¹ tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.

— ¹ voir Juges 19:13.

30 Pousse des cris, fille de Gallim! Fais attention, Laïs! — Pauvre Anathoth!

31 Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.

32 Encore un jour d'arrêt à Nob; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem...

33 Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés;

34 et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un [homme] puissant.

Le Messie et son règne de paix

11 Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une branche de ses racines portera du fruit;

2 et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.

3 Et son plaisir sera dans la crainte de l'Éternel; et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne reprendra pas¹ sur la base d'un oui-dire²;

— ¹ selon d'autres: ne prononcera pas le droit. — ² littéralement: selon l'écoute de ses oreilles.

4 mais il jugera avec justice les pauvres, et reprendra avec droiture les malheureux de la terre¹; et il frappera la terre¹ avec le bâton de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.

— ¹ ou: le pays.

5 Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses hanches.

6 Et le loup habitera avec l'agneau, et le léopard se couchera avec le chevreau; et le veau et le jeune lion, et la bête grasse, seront ensemble, et un petit enfant les conduira.

7 La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits se coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de la paille comme le bœuf.

8 Le nourrisson s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant sevré étendra sa main sur l'ancre de la vipère.

9 On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne; car la terre¹ sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux recouvrent [le fond de] la mer.

— ¹ ou: le pays.

10 Et, en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï qui se tiendra là comme une bannière¹ des peuples; les nations la rechercheront, et son lieu de repos sera la gloire.

— ¹ littéralement: pour bannière.

Le rassemblement du peuple de Dieu

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir le résidu de son peuple, qui sera resté en Assyrie, et en Égypte, et à Pathros¹, et à Cush², et en Élam³, et à Shinhar, et à Hamath, et dans les îles de la mer.

— ¹ la haute Égypte. — ² ou: l'Éthiopie. — ³ la Perse.

12 Et il élèvera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les dispersés de Juda des quatre coins de la terre.

13 Et la jalousie d'Éphraïm disparaîtra, et les adversaires de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm;

14 mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils déposséderont ensemble les fils de l'Orient; Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront.

15 Et l'Éternel desséchera le golfe de la mer d'Égypte; et il secouera sa main sur le Fleuve dans l'ardeur de son souffle, et il le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et il [y] fera marcher avec des souliers.

16 Et il y aura une route pour le résidu de son peuple, qui sera resté en Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël le jour où il est monté du pays d'Égypte.

Louange au Dieu des délivrances

12 Et tu diras en ce jour-là: Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, [et] ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé.

2 Voici, °Dieu est mon salut, j'aurai confiance, et je ne craindrai pas; car Jah¹, Jéhovah², est ma force et mon cantique, et il est devenu mon salut³.

— ¹ voir les notes à Exode 15:2; Psaume 68:4. — ² ailleurs: l'Éternel. — ³ ou: ma délivrance.

3 Et vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut.

4 Et vous direz en ce jour-là: Célébrez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître ses exploits parmi les peuples, rappelez que son nom est haut élevé!

5 Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques! Cela est connu sur¹ toute la terre.

— ¹ ou: Que cela soit connu sur.

6 Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion! Car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.

*

Prophétie contre Babylone (1) – Sa ruine annoncée

13 L'oracle sur Babylone, qu'Ésaïe, fils d'Amots a vu.

2 Élevez un étendard sur une montagne pelée¹, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent dans les portes des nobles!

— ¹ ou: haute.

3 J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se réjouissent dans ma grandeur.

4 La voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un peuple nombreux, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées! L'Éternel des armées passe en revue l'armée pour la guerre.

5 Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays.

6 Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche! Il viendra comme une destruction du Tout-Puissant.

7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra,

8 et ils seront terrifiés; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux; ils se tordront comme celle qui accouche; ils se regarderont les uns les autres, stupéfaits; leurs visages seront en flammes.

9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désert; et il en exterminera les pécheurs.

10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière; le soleil sera obscurci à son lever, et la lune ne fera pas briller sa clarté.

11 Et je punirai le monde pour le mal commis, et les méchants pour leur iniquité; et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattraï la hauteur des hommes violents.

12 Je ferai qu'un mortel sera plus rare que l'or fin, et un homme, plus rare que l'or d'Ophir.

13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère.

14 Et il en sera comme d'une gazelle pourchassée et comme le petit bétail que personne ne rassemble: chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays.

15 Tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque sera pris tombera par l'épée;

16 et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.

17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir.

18 Et leurs arcs jetteront à terre les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre; leur œil n'aura pas pitié des fils.

19 Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe.

20 Elle ne sera jamais habitée, et elle ne sera plus peuplée, de génération en génération; et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux];

21 mais les bêtes du désert y auront leur tanière, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y habiteront, et les boucs sauvages y sauteront;

22 et les chacals hurleront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver, et ses jours ne seront pas prolongés.

Délivrance future d'Israël

14 Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.

2 Et les peuples les prendront et les feront venir vers leur lieu, et la maison d'Israël prendra possession d'eux, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes; et ils retiendront prisonniers ceux qui les avaient déportés, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

Prophétie contre Babylone (2)

3 Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ta douleur et de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi,

4 que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras: Comment l'opresseur a-t-il cessé? Comment la tyrannie a-t-elle cessé?

5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre de ceux qui dominent.

6 Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve.

7 Toute la terre est en repos [et] tranquille; elle éclate en chants de triomphe.

8 Même les cyprès [et] les cèdres du Liban se réjouissent à ton sujet: Depuis que tu es tombé, le bûcheron n'est plus monté contre nous!

9 Le shéol¹ d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les défunts, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.

10 Eux tous prendront la parole et te diront: Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous; tu es devenu semblable à nous.

11 Ton orgueil est descendu dans le shéol, [avec] le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant¹, fils de l'aurore? Tu es abattu jusqu'en terre, toi qui renversais les nations!

— ¹ ou: Lucifer.

13 Et toi, tu as dit dans ton cœur: Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de °Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, au plus profond du nord.

14 Je monterai sur les hauteurs des nuages, je serai semblable au Très-Haut¹.

— ¹ hébreu: Élion.

15 Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse.

16 Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [en disant]: Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,

17 qui a fait du monde un désert, et qui rasait ses villes? Il ne renvoyait pas ses prisonniers chez eux¹.

— ¹ ou: Il ne relâchait pas ses prisonniers.

18 Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison;

19 mais toi, tu as été jeté hors de ta tombe comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, transpercés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse, comme un cadavre foulé aux pieds.

20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans un tombeau; car tu as détruit ton pays, tu as tué ton peuple. De la race¹ des méchants il ne sera jamais fait mention.

— ¹ littéralement: semence.

21 Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères! Qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde!

22 Je me lèverai contre eux — dit l'Éternel des armées — et je retrancherai le nom et le reste de Babylone, enfants et descendance — dit l'Éternel;

23 et j'en ferai une possession pour le butor¹, et des mares d'eau; et je la balayerai avec le balai de la destruction — dit l'Éternel des armées.

— ¹ petit héron des marais.

L'Assyrien sera brisé

24 L'Éternel des armées a juré, en disant: Certainement, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et comme j'ai projeté, la chose s'accomplira,

25 de briser l'Assyrien dans mon pays; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs¹ épaules.

— ¹ littéralement: ses.

26 C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.

27 Car l'Éternel des armées a formé [ce] dessein, et qui l'annulera? Et sa main est étendue, et qui la [lui] fera retirer?

*

Prophétie contre la Philistie

28 L'année de la mort du roi Achaz,¹ fut [prononcé] cet oracle:

— ¹ date: A.C. 727.

29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que le bâton qui t'a frappée est brisé; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole.

30 Et les premiers-nés des faibles paîtront, et les pauvres se coucheront en toute sécurité; mais je ferai mourir de faim ta racine, et ce qui restera de toi, on le tuera.

31 Hurle, porte! Pousse des cris, ville! Sois dissoute, Philistie tout entière! Car une fumée vient du nord, et personne ne reste à l'écart¹ dans ses rassemblements de troupes.

— ¹ ou: ne manque.

32 Et que répondra-t-on aux messagers des nations? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres¹ de son peuple y trouvent un refuge.

— ¹ ailleurs: affligés.

*

Prophétie contre Moab

15 L'oracle sur Moab.

Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite...

2 On monte à Baïth¹ et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer; Moab hurle sur Nébo et sur Medeba; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.

— ¹ quelques-uns prennent Baïth comme appellatif: maison; c-à-d: maison [de son dieu].

3 Dans ses rues, ils ont mis le sac pour ceinture¹; sur ses toits² et sur ses places tout gémit, se fondant en pleurs;

— ¹ c-à-d: ils portent la toile de deuil. — ² toits en terrasse.

4 et Hesbon pousse des cris, ainsi qu'Elhalé; leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui.

5 Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishija¹; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent un cri de destruction.

— ¹ ou: une génisse de trois ans.

6 Car les eaux de Nimrim seront des [lieux] déserts; car l'herbage est desséché, l'herbe verte est détruite, la verdure n'est plus.

7 C'est pourquoi, les biens qui leur restent, et leur réserve, ils les portent au torrent des saules.

8 Car un cri fait le tour du territoire de Moab; son hurlement [se fait entendre] jusqu'à Églaïm, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim.

9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang; car j'ajouterai d'autres choses sur Dimon: le lion contre les rescapés de Moab et contre ce qui reste du pays.

16 Envoyez l'agneau [de] celui qui domine le pays — de Séla¹ vers le désert — à la montagne de la fille de Sion.

— ¹ ou: du rocher.

2 Et comme un oiseau fugitif, une nichée dispersée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon.

3 Donne conseil, prends [la] décision; rends, en plein midi, ton ombre comme la nuit; cache les exilés, ne découvre pas le fugitif.

4 Que mes exilés séjournent avec toi, Moab! Sois pour eux une retraite de devant le destructeur! Car l'opresseur ne sera plus, la dévastation finira; celui qui piétine disparaîtra du pays.

5 Et un trône sera établi par la bonté; et il y en aura un qui y siègera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.

6 Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très arrogant, sa fierté, et son orgueil, et sa rage; ses vanteries ne sont que vanité.

7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab; tout entier il hurlera! Vous gémirez sur les gâteaux de raisins¹ de Kir-Haréséth, [étant] profondément affligés.

— ¹ ou: les fondations.

8 Car les campagnes de Hesbon dépérissent — la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses ceps exquis; ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert; ses provins s'étendaient [et] dépassaient la mer.

9 C'est pourquoi je pleurerai, avec les pleurs de Jahzer, la vigne de Sibma; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri de vendange est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.

10 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers¹, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs; j'ai fait cesser le cri [de vendange].

— ¹ hébreu: du Carmel.

11 C'est pourquoi mes entrailles frémissent au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur¹, au sujet de Kir-Hérès.

— ¹ littéralement: mon intérieur.

12 Et il arrivera, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, qu'il ne prévaudra pas.

13 Telle est la parole que l'Éternel a prononcée depuis longtemps sur Moab.

14 Mais maintenant l'Éternel a parlé, en disant: Dans trois ans, comme les années d'un salarié, la gloire de Moab sera réduite à néant avec toute sa grande multitude; et le reste sera petit, tout petit, peu de chose.

*

Prophétie contre Damas

17 L'oracle sur Damas.

Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines.

2 Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux; ils s'y coucheront, et il n'y aura personne qui les effraie.

3 Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas; et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël — dit l'Éternel des armées.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera amaigrie.

5 Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés¹, et que son bras moissonne les épis; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée des Rephaïm.

— ¹ ou: le blé sur pied.

6 Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier: deux, trois olives en haut de la cime, quatre, cinq dans ses branches fruitières — dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël;

8 et il ne regardera pas vers les autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères¹, ni vers les colonnes consacrées au soleil².

— ¹ ou: Astarté; ou: images en son honneur. — ² ou: les brûle-parfums.

9 En ce jour-là, ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet [de montagne], qui ont été délaissés devant les fils d'Israël; et ce sera un désert.

10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton refuge; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers;

11 le jour même où tu planteras, tu verras croître¹, et le matin, tu feras fleurir ta semence; [mais] au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable².

— ¹ selon d'autres: tu entoureras d'une haie. — ² ou: [mais] la moisson sera un monceau (ou: aura fui), au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable.

12 Malheur au tumulte¹ de peuples nombreux — ils grondent comme grondent les mers — et au tumulte des peuplades! Ils rugissent comme le tumulte de grosses eaux.

— ¹ ou: à la multitude.

13 Les peuplades rugissent comme le rugissement de grandes eaux; mais [Dieu] les reprendra, et elles s'enfuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent, et comme le chaume devant le tourbillon.

14 Au temps du soir, alors voici l'épouvante! Avant le matin, elles ne sont plus. Telle est la part de ceux qui nous dépossèdent, et le sort de ceux qui nous volent.

*

Prophétie concernant Cush (l'Éthiopie) – Retour d'Israël

18 Ah Pays! [Toi] qui fais de l'ombre avec tes¹ ailes, [toi] qui es de l'autre côté des fleuves de Cush²,

— ¹ d'autres: qui fais retentir le cliquetis de [tes]. — ² l'Éthiopie.

2 [toi] qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des bateaux de papyrus, sur la face des eaux, [en disant]: Allez, messagers rapides, vers une nation dispersée et ravagée¹, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, [et] dont le pays est ravagé par les rivières.

— ¹ ou: élancée et luisante.

3 Vous tous, habitants du monde, et vous qui habitez sur la terre, quand l'étendard sera dressé sur les montagnes, voyez! Et quand la trompette sonnera, écoutez!

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel: Je resterai tranquille, et je regarderai depuis mon habitation, comme une chaleur sereine sur la verdure¹, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson.

— ¹ selon d'autres: par la lumière.

5 Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, alors il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera, [et] retranchera les sarments.

6 Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre; et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.

7 En ce temps-là, une offrande sera apportée à l'Éternel des armées, [l'offrande] d'un peuple dispersé et ravagé¹, et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, [et] dont le pays est ravagé par les rivières — au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

— ¹ ou: élancé et luisant.

*

Prophétie contre l'Égypte

19 L'oracle sur l'Égypte.

Voici, l'Éternel, monté sur un nuage rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte tremblent devant lui, et le cœur de l'Égypte se fond au-dedans d'elle.

2 Et j'exciterai l'Égypte contre l'Égypte; et ils feront la guerre, chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.

3 Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure.

4 Et je livrerai l'Égypte entre les mains de seigneurs durs, et un roi cruel dominera sur eux — dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

5 Et les eaux disparaîtront de la mer¹, et la rivière tarira et se desséchera,

— ¹ mot désignant quelquefois un grand fleuve; ici: le Nil.

6 et les rivières deviendront puantes; les fleuves¹ de l'Égypte² seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.

— ¹ ou: canaux; ici: delta du Nil. — ² hébreu: Mator; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.

7 Les prairies le long du Nil, à l'embouchure du Nil, et tout ce qui est ensemencé près du Nil, [tout] sera desséché, sera réduit en poussière et ne sera plus.

8 Et les pêcheurs gémiront; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux dépériront.

9 Et ceux qui travaillent le lin cardé et ceux qui tissent le coton¹ seront honteux.

— ¹ ou: des étoffes blanches.

10 Et les colonnes [du pays] seront brisées; tous ceux qui gagnent un salaire auront l'âme attristée.

11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan¹, les sages conseillers du Pharaon; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon: Je suis un fils des sages, moi le fils d'anciens rois?

— ¹ Tanis.

12 Où sont-ils donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a décidé contre l'Égypte!

13 Les princes de Tsoan¹ sont devenus insensés, les princes de Noph² ont été trompés, et les chefs³ de ses tribus ont fait errer l'Égypte.

— ¹ Tanis. — ² Memphis. — ³ littéralement: la pierre d'angle.

14 L'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre;

15 et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.

L'Égypte sera bénie à la fin

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes; et elle tremblera et aura peur devant l'agitation de la main de l'Éternel des armées, qu'il agite contre elle.

17 Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur; quiconque en fera mention aura peur, à cause du projet de l'Éternel des armées, qu'il a formé contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées; l'une sera appelée Ir-ha-Hérés¹.

— ¹ ville de destruction; ou, selon d'autres: ville du soleil, peut-être Héliopolis.

19 En ce jour-là, il y aura un autel [consacré] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, près de sa frontière, une colonne [dédiée] à l'Éternel;

20 et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront vers l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.

21 Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là; et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils feront¹ un vœu à l'Éternel et ils l'acquitteront.

— ¹ littéralement: voueront.

22 Et l'Éternel frappera l'Égypte; il frappera, et il guérira; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira.

23 En ce jour-là, il y aura une route de l'Égypte à l'Assyrie; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte servira [l'Éternel] avec l'Assyrie.

24 En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre;

25 car l'Éternel des armées le bénira, en disant: Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

*

Prophétie contre l'Égypte et contre l'Éthiopie

20 L'année où le Tharthan¹ vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya — et il fit la guerre contre Asdod et la prit.

— ¹ titre du général en chef du roi d'Assyrie.

2 En ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, en disant: Va, et ôte la toile de sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé.

3 Et l'Éternel dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et déchaussé trois années, [pour être] un signe et un symbole¹ à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie²,

— ¹ ailleurs: miracle, prodige. — ² hébreu: Cush.

4 ainsi le roi d'Assyrie mènera les prisonniers de l'Égypte et les exilés de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et déchaussés et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte.

5 Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.

6 Et l'habitant de cette côte¹ dira en ce jour-là: Voilà donc notre confiance, ceux vers qui nous nous sommes enfuis pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie! Et nous, comment échapperons-nous?

— ¹ sans doute: la Palestine.

*

Prophétie sur la chute de Babylone

21 L'oracle sur le désert de la mer.

Comme des tourbillons dans le Néguev¹ quand ils passent, il vient du désert, du pays redoutable.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

2 Une cruelle vision m'est révélée: Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam! Assiège, Médie! J'ai fait cesser tout son gémissent¹.

— ¹ celui de Babel; selon d'autres: celui que Babel a causé.

3 C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui accouche; je suis courbé, à ne pas entendre¹; je suis terrifié, à ne pas voir².

— ¹ ou: à force d'avoir entendu. — ² ou: à force d'avoir vu.

4 Mon cœur s'égaré¹, le tremblement s'est emparé de moi; la nuit qui faisait mon plaisir, il me l'a changée en effroi.

— ¹ ou: est inquiet; littéralement: erre.

5 Dresse la table! Fais le guet! Mange, bois! Princes, levez-vous, frottez d'huile le bouclier!

6 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Va, place une sentinelle; qu'elle déclare ce qu'elle voit.

7 Et elle vit un char¹, une paire de cavaliers², un char [avec] des ânes, un char [avec] des chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention;

— ¹ ou: de la cavalerie. — ² ou: des cavaliers, deux à deux.

8 et elle cria [comme] un lion: Seigneur, de jour, je me tiens constamment dans le poste d'observation, et toutes les nuits, je suis là faisant ma garde!

9 Et voici, il vient un char¹ d'hommes, une paire de cavaliers! Et il répondit, et dit: Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images taillées de ses dieux sont brisées par terre.

— ¹ ou: de la cavalerie.

10 Ô vous, mon blé battu¹, et le fruit² de mon aire! Ce que j'ai entendu de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

— ¹ c-à-d: Israël; d'autres l'appliquent à Babylone. — ² littéralement: fils.

*

Prophétie sur Édom

11 L'oracle sur Duma.

Il me crie de Séhir: Sentinelle, à quoi en est la nuit? Sentinelle, à quoi en est la nuit?

12 La sentinelle dit: Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez en savoir davantage, enquérez-vous! Revenez, venez!

*

Prophétie sur l'Arabie

13 L'oracle sur l'Arabie.

Vous passerez la nuit dans les broussailles¹ de l'Arabie, caravanes des Dedanites.

— ¹ ou: les lieux incultes.

14 À la rencontre de celui qui a soif, apportez de l'eau! Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui s'enfuit;

15 car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant la violence¹ de la guerre.

— ¹ littéralement: le poids.

16 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Encore une année comme les années d'un salarié, et toute la gloire de Kédar aura pris fin,

17 et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

*

Prophétie sur la vallée de la vision (Jérusalem)

22 L'oracle sur la vallée de la vision.

Qu'as-tu donc pour que tu sois tout entière montée sur les toits,

2 toi qui étais pleine de tumulte, ville bruyante, cité joyeuse? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre;

3 tous tes chefs se sont enfuis ensemble; ils sont faits prisonniers sans l'arc¹; tous ceux qui sont trouvés en toi sont faits prisonniers ensemble; ils s'enfuyaient au loin.

— ¹ selon quelques-uns: faits prisonniers par les archers.

4 C'est pourquoi j'ai dit: Détournez-vous de moi, [et] que je pleure amèrement! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.

5 Car [c'est] un jour de trouble et d'écrasement et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de la vision; on renverse la muraille, et des cris [retentissent] vers la montagne.

6 Et Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes [et] des cavaliers; et Kir sort¹ le bouclier.

— ¹ littéralement: met à nu.

7 Et il arrivera que les meilleures¹ de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte [de la ville].

— ¹ littéralement: le choix.

8 Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt;

9 et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur;

10 et vous avez compté les maisons de Jérusalem; et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille;

11 et vous avez fait un réservoir entre les deux murs, pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé¹ depuis longtemps.

— ¹ ou: l'avait résolu.

12 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela, en ce jour-là, à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à se revêtir d'une toile de sac.

13 Mais voici, l'allégresse et la joie! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la viande et on boit du vin. — Mangeons et buvons, car demain nous mourrons!

14 Et l'Éternel des armées a révélé à mes oreilles: Si [jamais] cette iniquité vous est pardonnée¹, jusqu'à ce que vous mouriez — dit le Seigneur, l'Éternel des armées!

— ¹ hébraïsme pour: Certainement, cette iniquité ne vous sera jamais pardonnée (ailleurs: expiée).

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est [établi] sur la maison, [et dis]:

16 Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, pour que tu te creuses un tombeau ici, [comme celui] qui creuse son tombeau sur la hauteur, et se taille une habitation dans le rocher?

17 Voici, l'Éternel te jettera loin avec force¹, et te couvrira entièrement.

— ¹ littéralement: avec le jet d'un homme fort.

18 T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux¹. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô honte¹ de la maison de ton Seigneur!

— ¹ littéralement: large des deux mains. — ² ou: ils seront la honte.

19 Et je te chasserai de ta place, et je te renverserai¹ de ta position.

— ¹ littéralement: il (Dieu) te renversera.

20 Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija;

21 et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec¹ ta ceinture, et je mettrai ta domination dans sa main; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.

— ¹ ou: je lui attacherai fortement.

22 Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule; et il ouvrira, et personne ne fermera; et il fermera, et personne n'ouvrira.

23 Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père;

24 et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père: les descendants et les rejetons, tous les petits ustensiles, tant les coupes que toutes les jarres.

25 En ce jour-là — dit l'Éternel des armées — le clou fixé dans un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera; et le fardeau qui y est [suspendu] sera retranché¹, car l'Éternel a parlé.

— ¹ ou: coupé, détruit.

*

Prophétie sur la chute de Tyr

23 L'oracle sur Tyr.

Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. C'est depuis le pays de Kittim¹ que cela leur est révélé.

— ¹ Chypre.

2 Taisez-vous, habitants de l'île¹! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie!

— ¹ ou: de la côte.

3 Et sur de grandes eaux, la semence du Shikhor, la moisson du Nil était son revenu; et elle était le marché des nations.

4 Aie honte, Sidon! Car la mer a parlé, la forteresse de la mer, en disant: Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas donné naissance, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de jeunes filles.

5 Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à [l'écoute des] nouvelles de Tyr¹.

— ¹ ou: Comme ils ont été dans l'angoisse à [l'écoute de] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à [l'écoute de] la rumeur de Tyr.

6 Traversez jusqu'à Tarsis, hurlez, habitants de l'île¹!

— ¹ ou: de la côte.

7 Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait son origine dès les jours d'autrefois? Ses pieds la porteront pour séjourner au loin [en étrangère].

8 Qui a pris cette décision contre Tyr, elle qui distribuait les couronnes, dont les marchands étaient des princes, dont les commerçants étaient les nobles¹ de la terre?

— ¹ littéralement: honorés.

9 L'Éternel des armées a pris cette décision, pour briser l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles¹ de la terre.

— ¹ littéralement: honorés.

10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis! Il n'y a plus rien qui retienne!

11 Il a étendu sa main sur la mer; il a fait trembler les royaumes. Concernant Canaan, l'Éternel a commandé d'en détruire les forteresses,

12 et il a dit: Tu ne te réjouiras plus, vierge opprimée¹, fille de Sidon! Lève-toi, passe à Kittim! Là encore, il n'y aura pas de repos pour toi.

— ¹ selon d'autres: déshonorée.

13 Vois le pays des Chaldéens! Ce peuple n'existait pas (Assur l'a fondé pour les habitants des déserts). Ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais; il en a fait des ruines.

14 Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite!

15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée pendant 70 ans, selon les jours d'un roi. Au bout de 70 ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée.

16 Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée! Pince habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi!

17 Et il arrivera, au bout de 70 ans, que l'Éternel visitera Tyr; et elle reviendra à ses profits impurs et se prostituera avec tous les royaumes du monde, sur la surface de la terre.

18 Et ses marchandises et ses profits impurs seront saints, [consacrés] à l'Éternel; ils ne seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés; car sa marchandise sera pour ceux qui habitent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques¹.

— ¹ ou: durables.

*

L'Éternel exerce son jugement sur la terre entière

24 Voici, l'Éternel rend le pays¹ vide et le dévaste; et il en bouleverse la surface, et il disperse ses habitants.

— ¹ ou: la terre.

2 Et il en sera du sacrificateur comme du peuple; du maître comme de son serviteur; de la maîtresse comme de sa servante; du vendeur comme de l'acheteur; de l'emprunteur comme du prêteur; du débiteur comme de son créancier.

3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car l'Éternel a dit cette parole.

4 Le pays¹ mène deuil et est épuisé, le monde dépérit et est épuisé; ils dépérissent — le peuple haut placé du pays.

— ¹ ou: la terre.

5 Et le pays est souillé par¹ ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle.

— ¹ littéralement: sous.

6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité¹; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés² et il ne reste que peu d'hommes.

— ¹ ou: sont dévastés. — ² littéralement: brûlés.

7 Le moût est en deuil, la vigne dépérit; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent;

8 la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé;

9 ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.

10 La cité désertique est en ruine; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre.

11 Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays;

12 il ne reste que des ruines dans la ville, et la porte est brisée — une ruine.

13 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples — comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.

14 Ceux-ci¹ élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel.

— ¹ les épargnés de la dispersion d'Israël.

15 C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore¹, dans les îles de l'occident² — le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ ou: de l'Est (d'où vient la lumière); mot très différemment interprété. — ² ou: de la mer.

16 De l'extrémité du pays¹ nous avons entendu des chants: Gloire au juste!

Et j'ai dit: Ma maigreur²! Ma maigreur²! Malheur à moi! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi avec une insigne perfidie.

— ¹ ou: de la terre. — ² ou: Maigreur à moi; selon quelques-uns: mon secret.

17 La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays!

18 Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.

19 La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée;

20 la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre; elle est secouée comme une cabane pour la nuit; sa transgression pèse sur elle; elle tombera et ne se relèvera pas.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera¹ l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre.

— ¹ ou: punira.

22 Et ils seront rassemblés dans la fosse, comme on rassemble des prisonniers, et ils seront enfermés dans la prison; et après beaucoup de jours ils seront visités¹.

— ¹ ou: punis.

23 Et la lune sera confuse, et le soleil aura honte; car l'Éternel des armées régnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire¹.

— ¹ ou: et il y aura gloire devant ses anciens.

Cantique de reconnaissance

25 Éternel, tu es mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des desseins [qui datent] de loin, qui sont fidélité [et] vérité.

2 Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres; d'une cité fortifiée, des ruines; le palais des étrangers a disparu de la ville; il ne sera jamais rebâti.

3 C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera; la cité des nations violentes te craindra.

4 Car tu as été un refuge au faible, un refuge au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur; car la tempête¹ des violents [a été] comme une pluie d'orage [contre] un mur.

— ¹ littéralement: le vent.

5 Tu as rabaisé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur dans un lieu aride; [et] comme la chaleur [est atténuée] par l'ombre d'un nuage, [ainsi] le chant des violents a été atténué.

Le festin pour tous les peuples

6 Et l'Éternel des armées fera, sur cette montagne, à tous les peuples, un festin de choses grasses, un festin de vins vieux¹, de choses grasses pleines de moelle, de vins vieux bien décantés.

— ¹ vins qui ont reposé sur la lie.

7 Et il détruira¹ sur cette montagne le voile² qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.

— ¹ littéralement: engloutira. — ² littéralement: la face du voile.

8 Il engloutira la mort pour toujours¹; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera le déshonneur de son peuple de dessus toute la terre; car l'Éternel a parlé.

— ¹ en araméen, le mot signifie: en victoire; de là, à travers les Septante, vient la traduction de 1 Corinthiens 15:54.

L'humiliation de Moab

9 Et il sera dit en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, et il nous sauvera; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Exultons et réjouissons-nous dans sa délivrance!

10 Car la main de l'Éternel reposera sur cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est piétinée dans un [tas de] fumier.

11 Et il étendra ses mains au milieu de Moab¹ comme le nageur les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que² les pièges de ses mains.

— ¹ littéralement: de lui. — ² selon d'autres: malgré.

12 Et il abattra, il abaissera, il mettra par terre¹ jusque dans la poussière, les fortifications élevées de tes murailles.

— ¹ littéralement: il fera toucher la terre.

Cantique des rachetés dans le pays de Juda

26 En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda:

Nous avons une ville forte; il a mis le salut pour murailles et pour remparts.

2 Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité!

3 Tu garderas dans une paix parfaite¹ l'esprit qui s'appuie [sur toi]², car il se confie en toi.

— ¹ littéralement: en paix, paix. — ² ou: À celui qui est ferme dans ses intentions, tu assures une paix parfaite.

4 Confiez-vous en l'Éternel, pour toujours; car en Jah¹, Jéhovah², est le rocher des siècles.

— ¹ voir les notes à Exode 15:2 et Psaume 68:5. — ² ailleurs: l'Éternel.

5 Car il abat ceux qui habitent en haut; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre¹ jusque dans la poussière;

— ¹ littéralement: fait toucher.

6 le pied la piétinera, les pieds des affligés, les pas des faibles.

Les leçons de l'Éternel

7 Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis¹ le sentier du juste.

— ¹ ou: pèses.

8 Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir¹.

— ¹ ou: mémorial.

9 Mon âme te désire de nuit; oui, mon esprit, au-dedans de moi, te cherche dès le matin; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

10 Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel.

11 Ô Éternel, ta main est levée, mais ils ne voient pas; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple et seront honteux¹. Oui, le feu, [qui attend] tes adversaires, les dévorera.

— ¹ ou: ils verront, et ils auront honte de [leur] jalousie pour le peuple.

Confiance du Résidu

12 Éternel, tu établiras la paix pour nous; car tu as accompli aussi toutes nos œuvres pour nous.

13 Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous; par toi seul nous ferons mention de ton nom.

14 Les morts ne vivront pas, les défunts ne se relèveront pas; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux.

15 Tu as augmenté la nation, ô Éternel! Tu as augmenté la nation, tu as été glorifié; tu l'avais éloignée jusqu'à toutes les extrémités de la terre¹.

— ¹ ou: tu as reculé toutes les extrémités (ou: frontières) du pays.

16 Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché; ils ont épanché [leur] prière à voix basse, lorsque tu les as punis.

17 Comme une femme enceinte, près d'accoucher, se tord [et] crie dans ses douleurs, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel;

18 nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme donné naissance à du vent; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas venus à la vie¹.

— ¹ littéralement: tombés; expression désignant la sortie de l'enfant du ventre maternel.

L'Éternel annonce son intervention en faveur du peuple de Dieu

19 Tes morts vivront, mes corps morts¹ se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière! Car ta rosée est la rosée de l'aurore², et la terre jettera dehors les défunts.

— ¹ selon quelques-uns: [avec] mon corps mort, ils. — ² littéralement: des lumières.

20 Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi! Cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée!

21 Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter sur eux l'iniquité des habitants de la terre, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.

Jugement prononcé sur le léviathan (Satan)

27 En ce jour-là, l'Éternel visitera, avec son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyant¹, et le léviathan, serpent tortueux; et il tuera le monstre qui est dans la mer².

— ¹ ou: droit. — ² comparer avec la note en 19:5.

Cantique sur la vigne

2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin pur¹; chantez à son sujet!

— ¹ d'autres lisent: une vigne excellente.

3 Moi, l'Éternel, j'en prends soin; à tout moment je l'arroserai; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.

4 Il n'y a pas en moi de fureur. Oh, si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles; je les brûlerais ensemble.

5 Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi!

Bénédictio et rassemblement d'Israël

6 Dorénavant Jacob prendra¹ racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face du monde.

— ¹ selon d'autres: Ceux qui viennent de Jacob prendront.

7 L'a-t-il¹ frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé? A-t-il été tué selon la tuerie de ceux qu'il a tués?

— ¹ c-à-d: l'Éternel.

8 C'est avec mesure que tu as contesté avec elle¹, lorsque tu l'as renvoyée. Il la chassa par son souffle violent, au jour de [son] vent d'est.

— ¹ Israël, envisagé comme femme.

9 C'est pourquoi, à cause de cela, l'iniquité de Jacob est expiée. Et c'est ici tout le fruit de ce que son péché est ôté: quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil¹ ne se relèveront pas.

— ¹ ou: les brûle-parfums.

10 Car la ville forte est solitaire, un domaine abandonné et délaissé comme le désert; le veau y paîtra et s'y couchera, et en broutera les rameaux.

11 Quand ses branches seront desséchées, elles seront cassées; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui a de l'intelligence; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra au fléau depuis le cours du fleuve¹ jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés² un à un, fils d'Israël!

— ¹ c-à-d: l'Euphrate. — ² ou: glanés.

13 Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette; et ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

*

*Six fois «Malheur!» (Chapitres 28 à 35)
Malédiction prononcée sur Éphraïm*

28 Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin!

2 Voici, le Seigneur a un [homme] fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon destructeur; comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force¹.

— ¹ littéralement: avec la main.

3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,

4 et la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée, sera comme un fruit précoce avant la récolte; dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.

5 En ce jour-là l'Éternel des armées sera une couronne de beauté et un diadème d'ornement pour le résidu de son peuple,

6 et un esprit de jugement pour celui qui est assis pour juger, et une force pour ceux qui repoussent la guerre jusqu'à la porte [de la ville].

Prophétie sur Juda

7 Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte; ils ont erré dans [leur] vision, ils ont trébuché dans le jugement.

8 Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place.

9 À qui enseignera-t-il la connaissance? Et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux seins.

10 En effet [c'est] commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne, ici un peu, là un peu.

11 Car c'est par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère qu'il¹ parlera à ce peuple,

— ¹ c-à-d: l'Éternel.

12 lui qui leur avait dit: C'est ici le repos, faites reposer celui qui est fatigué! Et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre.

13 Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne, ici un peu, là un peu — afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et qu'ils soient pris au piège et qu'ils soient capturés.

14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem!

15 Car vous avez dit: Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol¹: si le fléau qui inonde² passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté.

— ¹ mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² ailleurs: déborde.

16 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je pose comme fondation, dans Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] d'angle, une fondation solide¹; celui qui se confie [en elle] ne se hâtera pas².

— ¹ littéralement: un fondement bien fondé. — ² c-à-d: ne se hâtera pas avec frayeur.

17 Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour [fil à] plomb, et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont le refuge caché.

18 Et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol¹ ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde² passera, vous serez écrasés³ par lui.

— ¹ mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² ailleurs: déborde. — ³ littéralement: abaissés.

19 Chaque fois qu'il passera, il vous prendra; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre¹ le bruit.

— ¹ ou: comprendre.

20 Car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe.

21 Car l'Éternel se lèvera comme sur la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inhabituel.

22 Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés; car j'ai entendu, [venant] du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une destruction — et elle est décrétée — sur toute la terre¹.

— ¹ ou: tout le pays.

Parabole du cultivateur

23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix! Soyez attentifs, et écoutez ma parole!

24 Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer? Ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain?

25 N'est-ce pas, lorsqu'il en a aplani la surface, qu'il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées¹, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre sur les bords?

— ¹ ou: l'excellent froment.

26 Son Dieu le dirige dans [son] jugement, il l'instruit.

27 Car on ne bat pas l'aneth avec une herse et on ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin; mais on bat l'aneth avec une tige et le cumin avec un bâton;

28 on broie le blé pour [faire] le pain, parce qu'on ne veut pas toujours le battre; si l'on [y] fait passer la roue de son chariot et ses chevaux, il n'est pas broyé.

29 Cela aussi vient de l'Éternel des armées: il se montre merveilleux dans ses desseins et grand en sagesse.

*

Malédiction prononcée sur Jérusalem

29 Malheur à Ariel¹, à Ariel, la cité où David dressa son camp! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent!

— ¹ lion de °Dieu.

2 Mais je serrerai de près¹ Ariel, et il y aura soupir et gémissement; et elle sera pour moi comme un Ariel.

— ¹ ou: j'opprimerai.

3 Et je dresserai mon camp comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes [armés]¹, et j'élèverai des retranchements contre toi;

— ¹ ou: machines de guerre.

4 et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira étouffée de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits; et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure.

5 Mais la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes violents [sera] comme la balle menue qui passe; et [cela] arrivera en un moment, subitement.

6 Tu seras visitée de la part de l'Éternel des armées, avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon et tempête, et avec la flamme d'un feu dévorant.

7 Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui la serrent de près, seront comme un rêve, comme une vision de nuit.

8 Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide; et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est épuisé et son âme est altérée; c'est ainsi qu'il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

9 Soyez étonnés et soyez stupéfaits! Aveuglez-vous et soyez aveugles! Ils sont enivrés, mais non de vin; ils chancellent, mais non par la boisson forte.

10 Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil, et il a bandé vos yeux; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.

11 Et toute la vision vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant: Lis ceci, je te prie! Mais il dit: Je ne peux pas, car il est scellé;

12 et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant: Lis ceci, je te prie! Mais il dit: Je ne sais pas lire.

13 Et le Seigneur dit: Parce que ce peuple s'approche de moi avec sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte envers moi est un commandement d'hommes, [une leçon] enseignée¹,

— ¹ ou: apprise.

14 c'est pourquoi, voici, j'agirai encore merveilleusement envers ce peuple, et je ferai une œuvre merveilleuse et magnifique: la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

Malédiction prononcée sur ceux qui méprisent l'Éternel

15 Malheur à ceux qui cachent profondément, loin de l'Éternel, [leur] projet, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous connaît?

16 Quelle perversité que la vôtre!¹ Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que l'objet fait dise de celui qui l'a fait: Il ne m'a pas fait? Et pour que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé: Il n'a pas d'intelligence?

— ¹ littéralement: Votre perversité!

Promesses pour Israël

17 Ne s'en faut-il pas encore d'un très court instant pour que le Liban soit converti en un verger¹, et que le verger soit considéré comme une forêt?

— ¹ ou: Carmel; ici et ailleurs.

18 Et en ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, [délivrés] de l'obscurité et des ténèbres, verront;

19 et ceux qui sont humbles se réjouiront de plus en plus en l'Éternel, et les pauvres parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

20 Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin; et tous ceux qui veillent pour faire le mal seront retranchés,

21 [ceux] qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui décident à la porte [de la ville], et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles.

22 C'est pourquoi, ainsi dit, à la maison de Jacob, l'Éternel qui racheta Abraham: Maintenant, Jacob ne sera plus honteux, et maintenant, son visage ne pâlera plus;

23 car quand il verra ses enfants, l'œuvre¹ de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront² le Dieu d'Israël.

— ¹ selon quelques-uns: quand ses enfants verront l'œuvre. — ² craindre, avec l'idée de frémir.

24 Et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les récalcitrants apprendront la bonne doctrine.

*

Malédiction prononcée sur Juda qui fait alliance avec l'Égypte

30 Malheur aux fils qui se rebellent — dit l'Éternel — pour former des desseins, mais non venant de moi, et pour établir des alliances¹, mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché;

— ¹ ou: couvrir d'une couverture.

2 qui s'en vont pour descendre en Égypte — mais ils n'ont pas interrogé ma bouche — afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de se confier dans l'ombre de l'Égypte!

3 Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance dans l'ombre de l'Égypte, une ignominie.

4 Car ses¹ princes ont été à Tsoan², et ses messagers sont arrivés à Hanès³;

— ¹ c-à-d: ceux d'Israël. — ² Tanis. — ³ ville de l'Égypte centrale.

5 ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni pour les aider, ni pour leur être utile, mais pour leur honte et aussi pour leur déshonneur.

6 L'oracle¹ touchant les bêtes du Néguev²: À travers un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucune utilité.

— ¹ ou: charge, fardeau. — ² nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

7 Car l'Égypte aidera en vain et inutilement; c'est pourquoi je l'ai nommée: Arrogance¹ qui ne fait rien.

— ¹ hébreu: Rahab.

8 Maintenant viens, écris-le sur une tablette devant eux, et inscris-le dans un livre — et ce sera pour le jour à venir, en témoignage¹ pour toujours —

— ¹ comparer avec Deut. 31:26; d'autres lisent: à perpétuité.

9 que c'est ici un peuple rebelle, [que ce sont] des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel;

10 qui disent aux voyants: Ne voyez pas! — et à ceux qui ont des visions: N'ayez pas pour nous des visions de droiture, dites-nous des choses douces, ayez des visions trompeuses!

11 Écartez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, ôtez¹ de devant nous le Saint d'Israël!

— ¹ littéralement: faites cesser.

12 C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël: Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,

13 à cause de cela, cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup.

14 Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement; et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

15 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.

16 Et vous avez dit: Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux! — c'est pourquoi vous vous enfuyez; et: Nous monterons sur des [chevaux] rapides! — c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.

17 Un millier [fuira] à la menace d'un seul; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.

L'Éternel promet de faire grâce

18 Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il se lèvera haut pour avoir¹ compassion de vous; car l'Éternel est un Dieu de jugement; bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui!

— ¹ ou: se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait.

19 Car le peuple habitera dans Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra.

20 Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent;

21 et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, qui dira: C'est ici le chemin, marchez-y!

22 Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement¹ d'or de tes images de métal fondu; tu les jetteras loin comme un linge impur; Dehors! — lui diras-tu.

— ¹ ou: l'éphod.

23 Et il donnera la pluie à¹ ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol; et il sera riche et nourrissant². En ce jour-là, ton bétail paîtra dans de vastes pâturages,

— ¹ littéralement: de. — ² littéralement: gras.

24 et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van.

25 Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.

26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois [plus grande], comme la lumière de sept jours, le jour où l'Éternel pansera la fracture de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

Jugement futur de l'Assyrie

27 Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, sa colère est ardente, elle pèse lourdement; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore,

28 et son souffle est comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité¹ et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un mors qui fait errer.

— ¹ ou: de la destruction.

29 Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et la joie du cœur comme [possède] celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.

30 Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids¹ de son bras, avec indignation de colère et flamme d'un feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle.

— ¹ littéralement: la descente.

31 Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé; il le frappera de son bâton¹;

— ¹ ou: lui qui frappe de [son] bâton.

32 et partout où passera le bâton qui lui est destiné, que l'Éternel fera tomber sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes; et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.

33 Car Topheth¹ est préparé depuis longtemps; pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large; son bûcher, c'est du feu et beaucoup de bois; le souffle de l'Éternel l'allume, comme un torrent de soufre.

— ¹ voir 2 Rois 23:10.

Malédiction prononcée sur ceux qui font alliance avec l'Égypte

31 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour [avoir] du secours, [et] qui s'appuient sur des chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont très forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel!

2 Cependant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles; et il se lève contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité¹.

— ¹ ailleurs: ouvriers d'iniquité.

3 Et les Égyptiens sont des hommes et non pas °Dieu, et leurs chevaux sont chair et non pas esprit; et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périront.

L'Éternel seul délivrera Jérusalem

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel: Comme le lion, le jeune lion — contre lequel une troupe de bergers est convoquée — rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.

5 Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées protégera Jérusalem; la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera.

6 Fils d'Israël, revenez à celui dont vous vous êtes si profondément détournés!

7 Car en ce jour-là, ils rejeteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes¹.

— ¹ ou: vos mains ont faites pour [ainsi] pécher.

8 Et Assur tombera par l'épée, non celle d'un homme; et l'épée, non celle d'un être humain, le dévorera; et il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut¹;

— ¹ ou: perdront tout courage.

9 et, de frayeur, son rocher s'en ira¹, et ses chefs seront terrifiés à cause de l'étendard — dit l'Éternel qui a son feu² dans Sion et son four dans Jérusalem.

— ¹ ou: il dépassera son rocher; ou: il passera vers son rocher. — ² littéralement: sa lumière.

Promesse d'un temps heureux lorsqu'un roi régnera en justice

32 Voici, un roi régnera en justice, et des chefs domineront avec droiture;

2 et il y aura un homme [qui sera] comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.

3 Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas fermés, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives,

4 et le cœur de ceux qui agissent d'une manière irréfléchie¹ sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera vite et clairement¹.

— ¹ littéralement: qui se hâtent. — ² littéralement: se hâtera de parler clairement.

5 L'homme vil ne sera plus appelé noble, et l'avare ne sera pas dit généreux.

6 Car l'homme vil dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer la méchanceté¹ et pour dire des aberrations contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.

— ¹ ou: l'hypocrisie.

7 Les armes de l'avare sont mauvaises; il trame des mauvais projets pour détruire les malheureux par des dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement.

8 Mais l'homme noble se propose des choses nobles, et il se maintiendra par¹ des choses nobles.

— ¹ ou: il persistera dans.

Avertissement aux femmes de Jérusalem

9 Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix! Vous filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis!

10 Dans un an et quelques jours, vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité; car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas.

11 Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise! Soyez agitées, vous qui vivez en sécurité! Déshabillez-vous, et dénudez-vous, et mettez [le sac] autour de vos reins!

12 On se frappe la poitrine¹ à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.

— ¹ ou: On se lamente à cause des seins.

13 Sur la terre de mon peuple croissent des épines et des ronces, même sur toutes les maisons joyeuses, dans la cité en liesse.

14 Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel¹ et la tour de la sentinelle seront des cavernes pour toujours, la joie des ânes sauvages, un pâturage pour les troupeaux,

— ¹ la colline (ou: tour) fortifiée.

Bénédictio milléniale

15 ... jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un verger¹, et que le verger soit considéré comme une forêt.

— ¹ ou: Carmel.

16 Et la droiture aura sa résidence dans le désert, et la justice habitera dans le verger;

17 et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice [sera] repos et sécurité pour toujours.

18 Et mon peuple habitera dans une habitation de paix et dans des logements sûrs, et dans des lieux de repos tranquilles.

19 Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée au plus bas¹.

— ¹ ou: en un bas état; littéralement: abaissée dans un abaissement.

20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, laissant aller le pied du bœuf et de l'âne!

*

Malédiction prononcée sur l'Assyrien — Délivrance promise au peuple de Dieu

33 Malheur à toi¹ qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.

— ¹ Assur, sans doute.

2 Éternel, use de grâce envers nous! Nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse!

3 À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent; quand tu t'es levé, les nations ont été dispersées.

4 Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes¹; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.

— ¹ sorte de criquet.

5 L'Éternel est exalté; car il habite en haut; il a rempli Sion de droiture et de justice;

6 et il¹ sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance². La crainte de l'Éternel sera votre³ trésor.

— ¹ ou: ce. — ² ou: la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. — ³ littéralement: son.

7 Voici, leurs héros crient au-dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.

8 Les routes sont désertes, il n'y a plus de passants sur le chemin. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.

9 Le pays mène deuil, il dépérit; le Liban est honteux, il s'est fané; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel secouent [leurs feuilles].

10 Maintenant — dit l'Éternel — je me lèverai; maintenant je serai exalté; maintenant je m'élèverai.

11 Vous concevrez de l'herbe sèche, vous donnerez naissance à du chaume; votre colère¹ est un feu qui vous dévorera.

— ¹ littéralement: souffle.

12 Et les peuples seront [comme] des fours à chaux; ils seront brûlés dans le feu [comme] des épines coupées.

13 Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait! Et connaissez ma puissance, vous qui êtes près!

14 Les pécheurs ont peur dans Sion; le tremblement a saisi les impurs¹: Qui de nous séjournera dans le feu dévorant? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles?

— ¹ ou: hypocrites.

15 Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de pot-de-vin, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang, et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal,

16 celui-là habitera sur les hauteurs; les forteresses des rochers seront sa haute tour; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées.

17 Tes yeux verront le roi dans sa beauté; ils contempleront le pays lointain.

18 Ton cœur méditera la crainte: Où est celui qui compte¹? Où est celui qui pèse? Où est celui qui compte les tours?

— ¹ ailleurs: scribe.

19 Tu ne verras plus le peuple audacieux¹, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

— ¹ ou: dur.

20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles! Tes yeux verront Jérusalem, un domaine tranquille, une tente qui ne sera pas transportée; ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucun de ses cordages ne sera rompu.

21 Mais là, l'Éternel est pour nous magnifique, un lieu de fleuves, de larges rivières; il n'y viendra aucun bateau¹ à rames, aucun grand navire n'y passera.

— ¹ ailleurs: flotte.

22 Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi; lui nous sauvera.

23 Tes cordages sont relâchés; ils ne tiennent pas fermement le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. Alors on partage le produit¹ d'un grand butin; [même] les boiteux prennent part au pillage²;

— ¹ littéralement: la proie. — ² littéralement: pillent le pillage.

24 et l'habitant ne dira pas: Je suis malade. L'iniquité du peuple qui habite là sera pardonnée.

*

Prophétie sur Édom et ses alliés

34 Approchez, nations, pour entendre! Et vous, peuples¹, soyez attentifs! Que la terre écoute avec tout ce qu'elle contient², le monde avec tout ce qu'il produit!

— ¹ ailleurs: *peuplades*. — ² littéralement: *sa plénitude*.

2 Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction, il les a livrées au carnage.

3 Et leurs tués seront jetés, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera, et les montagnes seront dissoutes par leur sang.

4 Et toute l'armée des cieux s'est fondue, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.

5 Car mon épée sera enivrée dans les cieux; voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement.

6 L'épée de l'Éternel est pleine de sang; elle est saturée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom.

7 Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux; et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera imprégnée de graisse.

8 Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

9 Et les rivières d'Édom¹ seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante;

— ¹ littéralement: *ses rivières*.

10 elle ne sera éteinte ni jour ni nuit; sa fumée montera pour toujours. De génération en génération il sera désert; plus jamais personne n'y passera.

11 Le pélican et le butor¹ en prendront possession, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur lui le cordeau des lieux déserts et le [fil à] plomb² du vide.

— ¹ petit héron des marais. — ² littéralement: *les pierres*.

12 Ses nobles — il n'y en a pas pour proclamer le royaume! Tous ses princes sont [réduits à] néant.

13 Des épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces¹ dans ses forteresses; et il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches.

— ¹ ou: *chardons*.

14 Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et les boucs sauvages s'y appelleront les uns les autres. Là aussi la lilith¹ se reposera et trouvera sa tranquille habitation.

— ¹ mot hébreu qui signifie: *la nocturne*.

15 Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore [ses œufs] et rassemblera [ses petits] sous son ombre; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre.

16 Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez! Pas un d'eux ne manquera; l'un n'aura pas à chercher l'autre; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés.

17 Et Lui a tiré au sort pour eux, et sa main leur a partagé le [pays] au cordeau; ils en prendront possession pour toujours, ils y habiteront de génération en génération.

Bénédiction d'Israël pendant le millénium

35 Le désert et la terre aride se réjouiront; le lieu stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme le narcisse; 2 il fleurira abondamment, et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.

3 Fortifiez les mains affaiblies, et affermissez les genoux qui chancellent.

4 Dites à ceux qui ont le cœur timide: Soyez forts, ne craignez pas! Voici votre Dieu! La vengeance vient, la récompense de Dieu. Lui-même viendra, et vous sauvera.

5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds seront ouvertes.

6 Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile;

7 et le mirage¹ deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau; dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs².

— ¹ phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. — ² ailleurs aussi: *papyrus*.

8 Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté; l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.

9 Il n'y aura pas là de lion, et une bête féroce n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée; mais les rachetés y marcheront.

10 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

*

Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda

36 Et il arriva, la 14^{ème} année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie monta contre toutes les villes fortes de Juda et il s'en empara.¹

— ¹ date: A.C. 714.

2 Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké¹, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec une grande armée; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

— ¹ titre du grand échanson.

3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.

Discours du Rab-Shaké

4 Et le Rab-Shaké leur dit: Dites, je vous prie, à Ézéchias: Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as¹?

— ¹ littéralement: dont tu te confies.

5 Tu as dit¹: Le conseil et la force [sont là] pour la guerre — [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?

— ¹ ou: J'ai dit, [dis-tu].

6 Voici, tu as mis ta confiance sur ce bâton de roseau cassé, dans l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

7 Et quand tu me dis: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu — n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci?

8 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai 2 000 chevaux, si tu peux donner des cavaliers pour les monter.

9 Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine¹ parmi les moindres serviteurs de mon seigneur? Mais toi, tu mets ta confiance dans l'Égypte, pour des chars et des cavaliers.

— ¹ ailleurs: gouverneur.

10 Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.

11 Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké: Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue] judéenne, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.

12 Et le Rab-Shaké dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?

13 Et le Rab-Shaké se tint là et cria d'une voix forte en [langue] judéenne, et il dit: Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie!

14 Ainsi a dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe pas! Car il ne pourra pas vous délivrer.

15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance dans l'Éternel, en disant: L'Éternel nous délivrera certainement; cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie!

16 N'écoutez pas Ézéchias! Car ainsi a dit le roi d'Assyrie: Faites la paix¹ avec moi, et sortez vers moi! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,

— ¹ littéralement: bénédiction, cadeau.

17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène¹ dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes.

— ¹ littéralement: prenne.

18 Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, en disant: L'Éternel nous délivrera! Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?

19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Et ont-ils vraiment délivré Samarie de ma main?

20 Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?

21 Et ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car c'était là le commandement du roi, qui avait dit: Vous ne lui répondrez pas.

22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe

37 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

2 Et il envoya Éliakim, qui était [établi] sur la maison, et Shebna, le scribe, et les [plus] anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour de détresse, et de punition, et de mépris¹; car les enfants sont près de sortir [du ventre maternel], mais il n'y a aucune force pour [les] mettre au monde.

— ¹ ou: réjection.

4 Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui subsiste [encore].

5 Réponse de l'Éternel

5 Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.

6 Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont injurié.

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

Nouvelles menaces du roi d'Assyrie

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre contre Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

9 Et le roi d'Assyrie¹ entendit dire, au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie: Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, en disant:

— ¹ littéralement: il.

10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe pas, en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.

11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré?

12 Est-ce que les dieux des nations, que mes pères ont détruites, les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar?

13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?

Prière d'Ézéchias

14 Et Ézéchias prit la lettre¹ de la main des messagers, et il la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

— ¹ littéralement: les lettres.

15 Et Ézéchias pria l'Éternel, en disant:

16 Éternel des armées, Dieu d'Israël, [toi] qui es assis entre les chérubins, toi, le Même¹, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre.

— ¹ Celui qui existe, immuable en lui-même; comparer avec Deut. 32:39; 2 Sam. 7:28.

17 Éternel, incline ton oreille et écoute! Éternel, ouvre tes yeux et vois! Et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui a envoyé [des messagers] pour outrager le Dieu vivant!

18 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,

19 et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'ouvrage de mains d'homme — du bois et de la pierre — et ils les ont détruits.

20 Et maintenant, Éternel, notre Dieu, sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel!

Réponse de l'Éternel

21 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie,

22 c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui:

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.

23 Qui as-tu outragé et injurié? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.

24 Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son verger¹.

— ¹ hébreu: Carmel.

25 Moi j'ai creusé, et j'ai bu de l'eau, et j'ai asséché tous les canaux¹ de l'Égypte² avec la plante de mes pieds.

— ¹ le mot hébreu signifie: les canaux et les bras du Nil. — ² hébreu: Matsor; originairement, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.

26 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela depuis longtemps, et que je l'ai formé¹ dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortifiées.

— ¹ ou: résolu.

27 Et leurs habitants ont été sans force¹, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits, et [comme] la récolte desséchée avant qu'elle soit en tige.

— ¹ littéralement: courts de main.

28 Mais je sais quand tu t'assieds, et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu es plein de rage contre moi.

29 Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

30 Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce [que produit] le grain tombé [en terre], et la seconde année ce qui pousse tout seul; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.

31 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda, le résidu, poussera encore des racines vers le bas et produira du fruit vers le haut.

32 Car de Jérusalem sortira un résidu et, de la montagne de Sion, ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera pas de flèches; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera pas de remblai contre elle.

34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville — déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

35 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

Jugement des Assyriens et de leur roi

36 Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]; et quand on se leva tôt le matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.

37 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.

38 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat. Et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

*

Maladie et guérison d'Ézéchias

38 En ces jours-là,¹ Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle²; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas!

— ¹ date: A.C. 713. — ² littéralement: malade à mourir.

2 Et Ézéchias tourna son visage contre la muraille, et il pria l'Éternel,

3 et il dit: Hélas, Éternel! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux! Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.

4 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Ésaïe, en disant:

5 Va, et dis à Ézéchias: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, j'ajouterai 15 années à tes jours,

6 et je te délivrerai, [toi] et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.

7 Et ceci en sera le signe pour toi, de la part de l'Éternel, car¹ l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée:

— ¹ ou: que.

8 Voici, je ferai retourner en arrière, de dix degrés¹, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil. Et le soleil retourna de dix degrés sur le cadran où il était descendu.

— ¹ Le terme traduit par «degrés» peut aussi désigner les marches d'un escalier.

Prière d'Ézéchias après sa guérison

9 Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

10 Moi, je disais: À la moitié¹ de mes jours, j'irai dans les portes du shéol²; je suis privé³ du reste de mes années.

— ¹ littéralement: repos; d'autres: Dans le retranchement. — ² mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ³ littéralement: visité, c-à-d. puni par la privation.

11 Je disais: Je ne verrai pas Jah¹, Jah dans la terre des vivants! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme.

— ¹ Jah, abréviation du nom de Jéhovah; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être; voir Ps. 68:5.

12 Ma durée de vie s'en est allée, et elle est emportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, enroulé¹ ma vie; il m'arrache à la chaîne [de tissage]. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi.

— ¹ ou: coupé.

13 J'ai possédé mon âme jusqu'au matin; comme un lion, il me brisait ainsi tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi!

14 Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe; mes yeux se sont épuisés [en regardant] en haut. Seigneur¹, je suis opprimé; sois mon garant!

— ¹ selon quelques-uns: Éternel.

15 Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans¹ l'amertume de mon âme.

— ¹ ou: à cause de.

16 Seigneur, par ces choses on vit, et dans toutes ces¹ choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre.

— ¹ ou: de toute manière dans ces.

17 Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume; mais toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.

18 Car ce n'est pas le shéol¹ qui te louera, [ni] la mort qui te célébrera; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.

19 Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui; le père fera connaître aux fils ta vérité.

20 L'Éternel a voulu me sauver. Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

21 Et Ésaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on l'applique sur l'ulcère, et il se rétablira¹.

— ¹ ou: afin qu'il se rétablisse.

22 Et Ézéchias avait dit: Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel?

*

Ézéchias montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone

39 En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un cadeau à Ézéchias; car il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.

2 Et Ézéchias se réjouit à leur sujet, et leur montra la maison [où étaient conservés] ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur ait montré dans sa maison et dans tous ses domaines.

3 Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchias, et il lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias dit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.

4 Et Ésaïe¹ dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

— ¹ littéralement: il.

5 Et Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel des armées!

6 Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone; il n'en restera rien — dit l'Éternel.

7 Et on prendra [plusieurs] de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

8 Et Ézéchiàs dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit: Car il y aura paix et sécurité¹ pendant mes jours.

— ¹ ou: vérité.

*

Promesse d'une délivrance

40 Consolez, consolez mon peuple — dit votre Dieu.

2 Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse¹ est accompli, que son iniquité est acquittée; qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

— ¹ littéralement: service pénible; ailleurs aussi: travail pénible, souffrances, guerre.

3 La voix de celui qui crie dans le désert: Préparez¹ le chemin de l'Éternel, aplanissez, dans le lieu stérile, une route pour notre Dieu.

— ¹ ou: Une voix crie: Dans le désert préparez.

4 Toute vallée sera relevée, et toute montagne et [toute] colline seront abaissées; et ce qui est tortueux sera rendu droit, et les lieux escarpés deviendront une plaine unie.

5 Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra; car la bouche de l'Éternel a parlé.

6 Une voix dit: Crie! Et il dit: Que crierai-je? — Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs.

7 L'herbe est desséchée, la fleur est fanée; car le souffle¹ de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe.

— ¹ ou: l'esprit.

8 L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu subsiste¹ pour toujours.

— ¹ littéralement: se lève.

9 Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne! Élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles! Élève-la, ne crains pas! Dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu!

10 Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense¹ [est] devant lui.

— ¹ ou: son œuvre.

11 Comme un berger il fera paître son troupeau; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera contre sa poitrine¹; il conduira doucement celles qui allaitent.

— ¹ littéralement: dans son sein.

Puissance souveraine de Dieu et néant de ses créatures

12 Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieux avec l'empan¹, et mesuré² dans un boisseau³ la poussière de la terre? Qui a pesé les montagnes avec la bascule, ou les collines avec la balance?

— ¹ mesure de la largeur de la main. — ² ou: renfermé. — ³ mesure de capacité.

13 Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil?

14 Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence?

15 Voici, les nations sont considérées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance; voici, il soulève les îles comme un grain de poussière.

16 Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.

17 Toutes les nations sont comme un rien devant lui; elles sont considérées par lui comme moins que le néant et le vide.

Vanité de l'idolâtrie

18 À qui donc comparerez-vous °Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous?

19 L'ouvrier coule une statue, et l'orfèvre la recouvre d'or et lui fond des chaînes d'argent.

20 Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne vacille pas.

21 Ne savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement? N'avez-vous pas compris ce que sont les fondations de la terre?

22 C'est lui qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles; c'est lui qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter;

23 c'est lui qui réduit à rien ses chefs, qui fait que les juges de la terre sont comme le vide.
24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tige a-t-elle pris racine dans la terre, qu'alors il souffle sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les soulèvera comme du chaume.
25 À qui donc me comparerez-vous et à qui serai-je égalé? — dit le Saint.
26 Levez vos yeux en haut, et voyez! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée? Il les appelle toutes par [leur] nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.

Dieu donne de la force à celui qui est épuisé

27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël: Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause¹ est passée inaperçue de mon Dieu?

— ¹ ailleurs: jugement, droit.

28 Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des extrémités de la terre, ne s'épuise pas et ne se fatigue pas? On ne sonde pas son intelligence.

29 Il donne de la force à celui qui est épuisé, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur.

30 Les jeunes gens s'épuiseront et se fatigueront, et les jeunes hommes finiront par trébucher¹;

— ¹ littéralement: trébuchant, trébucheront.

31 mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne s'épuiseront pas.

Puissance de l'Éternel manifestée en faveur de son peuple

41 Îles, faites silence devant moi! Et que les peuples¹ renouvellent leur force! Qu'ils s'approchent! Alors, qu'ils parlent! Approchons[-nous] ensemble pour le jugement!

— ¹ ailleurs aussi: peuplades.

2 Qui, du levant, réveilla [celui] dont la justice accompagne les pas? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé [par le vent].

3 Il les poursuivit, il passa en paix par un chemin où il n'était pas allé avec ses pieds.

4 Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement? Moi, l'Éternel, [je suis] le premier, et avec les derniers, je suis le Même¹.

— ¹ je suis le Même, ou: moi, le Même; employé comme un vrai nom de Dieu.

5 Les îles le virent et eurent peur, les extrémités de la terre tremblèrent; ils s'approchèrent et vinrent;

6 ils s'entraidèrent l'un l'autre, et [chacun] dit à son frère: Sois fort!

7 Et l'ouvrier fortifiait le fondeur; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, en disant de la soudure: Elle est bonne. Et il l'a fixé¹ avec des clous, afin qu'il ne vacille pas.

— ¹ c-à-d: l'objet coulé, l'idole.

8 Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, descendance d'Abraham mon ami,

9 toi que j'ai pris des extrémités de la terre et appelé de ses confins¹, et à qui j'ai dit: Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté

— ¹ ou: d'entre ses nobles.

10 — ne crains pas, car je suis avec toi! Ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu! Je te fortifierai, oui, je t'aiderai, oui, je te soutiendrai par la [main] droite de ma justice.

11 Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront.

12 Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont des querelles avec toi; ils seront comme un rien et comme le néant, les hommes qui te font la guerre.

13 Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta [main] droite, [moi] qui te dis: Ne crains pas, moi je t'aiderai!

14 Ne crains pas, toi Jacob, petit ver! [Et vous], hommes d'Israël! Moi je t'aiderai — dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.

15 Voici, j'ai fait de toi un traîneau de battage, tranchant, neuf, à doubles pointes; tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle;

16 tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas; leur langue est desséchée par la soif; moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

18 Je ferai couler¹ des rivières sur les hauteurs², et des sources au milieu des vallées; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des eaux jaillissantes.

— ¹ littéralement: J'ouvrirai. — ² hauteurs arides.

19 Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia¹, et le myrte, et l'olivier²; je mettrai ensemble, dans le lieu stérile, le cyprès, le pin³ et le buis;

— ¹ hébreu: *sitta* (au pluriel: *sittim*). — ² littéralement: *arbre à huile*. — ³ pin (?).

20 afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

Vanité des idoles

21 Produisez votre cause! — dit l'Éternel. Apportez ici vos arguments! — dit le roi de Jacob.

22 Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera! Déclarez les premières choses¹, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention, et que nous en connaissions le résultat! Ou faites-nous savoir celles qui viendront!

— ¹ ou: *les choses passées*.

23 Déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux! Oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble!

24 Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est moins que le néant; c'est une abomination que de vous choisir.

25 Je l'ai réveillé du nord, et il vient — du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les gouverneurs comme sur de la boue, et comme le potier piétine l'argile.

26 Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions: C'est juste? Non, il n'y a personne qui le déclare; non, personne qui le fasse entendre; non, personne qui entende vos paroles.

27 Le premier, [j'ai dit] à Sion: Voici, les voici! — Et à Jérusalem: Je donnerai un messager de bonnes nouvelles!

28 Et j'ai regardé, et il n'y avait personne — même parmi eux — qui puisse donner un conseil; je les aurais interrogés, et ils m'auraient répondu.

29 Voici, tous [ne sont que] vanité, leurs œuvres [ne sont que] néant, leurs images de métal fondu [ne sont que] vent et vide.

Le serviteur de l'Éternel

42 Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui; il révélera¹ le droit à l'égard des nations.

— ¹ littéralement: *fera sortir*.

2 Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue.

3 Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas la mèche qui brûle à peine. Il révélera¹ le droit en faveur de la vérité.

— ¹ littéralement: *fera sortir*.

4 Il ne faiblira pas, et il ne se hâtera pas¹, jusqu'à ce qu'il ait établi le droit sur la terre; et les îles s'attendent à sa loi.

— ¹ ou: *il ne sera pas brisé*.

5 Ainsi dit °Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ce qu'elle produit, qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent:

6 Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice, et je tiendrai ta main; et je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations,

7 pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, [et] de la maison d'arrêt ceux qui sont assis dans les ténèbres.

8 Je suis l'Éternel, c'est là mon nom. Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées.

9 Voici, les premières choses¹ sont arrivées, et je déclare des choses nouvelles; avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.

— ¹ ou: *les choses passées*.

Le cantique nouveau

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange depuis l'extrémité de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et leurs habitants!

11 Que le désert et ses villes élèvent [la voix], les villages où habite Kédar! Que les habitants du rocher¹ exultent! Que du sommet des montagnes on jette des cris!

— ¹ ou: *des rochers*; hébreu: *Séja*.

12 Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles!

13 L'Éternel sortira comme un héros, il réveillera sa jalousie comme un homme de guerre; il criera, oui, il jettera des cris; contre ses ennemis il se montrera puissant.

14 Depuis longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui accouche, je soufflerai et je serai haletant¹ à la fois.

— ¹ selon quelques-uns: je détruirai et j'engloutirai.

15 Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs.

16 Et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu; je les conduirai par des sentiers qu'ils n'ont pas connus. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas.

17 Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de métal fondu: Vous êtes nos dieux!

Infidélité d'Israël

18 Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir!

19 Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie¹, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,

— ¹ ou: celui qui est parfait.

20 pour voir bien des choses et ne pas y faire attention? Les oreilles sont ouvertes et il n'entend pas.

21 L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice; il a rendu la Loi grande et magnifique.

22 Mais c'est ici un peuple dépossédé de ses biens et à qui on a tout pris; ils sont tous liés dans des fosses¹, et ils sont cachés dans des maisons d'arrêt; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre — une proie, et il n'y a personne qui dise: Restitue!

— ¹ selon quelques-uns: on a enlacé tous les jeunes gens d'élite.

23 Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui fera attention, et écoutera à l'avenir?

24 Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël aux pillards? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi.

25 Et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la violence de la guerre; et elle l'a enflammé de tous côtés, mais il ne l'a pas su; et elle l'a brûlé, mais il ne l'a pas pris à cœur.

Puissance de l'Éternel pour délivrer et rassembler son peuple

43 Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël: Ne crains pas, car je t'ai racheté! Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.

2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et, par les rivières, elles ne te submergeront pas; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.

3 Car je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba¹ pour toi.

— ¹ la Nubie, le pays et la ville, en Éthiopie.

4 Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé; et je donnerai des hommes à ta place et des peuples¹ pour ta vie².

— ¹ ailleurs: peuplades. — ² littéralement: âme.

5 Ne crains pas, car je suis avec toi! Du levant je ferai venir ta descendance¹, et je te rassemblerai du couchant;

— ¹ littéralement: semence.

6 je dirai au nord: Donne! — et au sud: Ne retiens pas! Amène mes fils de loin, et mes filles de l'extrémité de la terre,

7 quiconque est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait!

Résurrection morale du peuple d'Israël

8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles!

9 Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples¹ se rassemblent! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou² qu'ils entendent et disent: C'est la vérité!

— ¹ ailleurs: peuplades. — ² ou: et.

10 Vous êtes mes témoins — dit l'Éternel — [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même¹; avant moi aucun °Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas.

— ¹ je suis le Même, ou: moi, le Même; employé comme un vrai nom de Dieu.

11 Moi, je suis l'Éternel, et en dehors de moi il n'y en a aucun qui sauve.

12 Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous; et vous êtes mes témoins — dit l'Éternel — que¹ je suis °Dieu.

— ¹ ou: et moi.

13 Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même¹, et il n'y a personne qui délivre de ma main; j'opérerai, et qui peut [m'en] détourner?

— ¹ je suis le Même, ou: moi, le Même; employé comme un vrai nom de Dieu.

Sort de Babylone et renouvellement d'Israël

14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël: À cause de vous j'ai envoyé [une expédition] à Babylone, et j'ai fait descendre tous les fugitifs, même les Chaldéens, dans les bateaux où s'entend leur cri de joie.

15 Je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.

16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,

17 qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts — ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent, éteints comme une mèche:

18 Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes!

19 Voici, je fais une chose nouvelle; maintenant elle va germer; ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu aride.

20 La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu aride, pour abreuver mon peuple, mon élu.

21 J'ai formé ce peuple pour moi-même; ils raconteront ma louange.

Infidélité d'Israël

22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob! Car tu t'es fatigué de moi, ô Israël!

23 Tu ne m'as pas apporté le petit bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens.

24 Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique avec de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.

25 C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions, à cause de moi-même; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.

26 Fais-moi me souvenir, plaidons ensemble! Raconte toi-même, afin que tu sois justifié!

27 Ton premier père a péché, et tes médiateurs¹ se sont révoltés contre moi;

— ¹ littéralement: interprètes [auprès de Dieu]; comparer avec Job 33:23.

28 et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël aux insultes.

Bénédictio sur Israël

44 Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.

2 Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès le ventre maternel, celui qui t'aide: Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi.

3 Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta descendance, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi.

4 Et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.

5 Celui-ci dira: Je suis à l'Éternel; et celui-là s'appellera du nom de Jacob; et celui-là écrira de sa main: Je suis à l'Éternel — et se nommera¹ du nom d'Israël.

— ¹ comparer avec la note au verset 45:4.

Il n'y a qu'un Dieu

6 Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées: Je suis le premier, et je suis le dernier; et en dehors de moi il n'y a pas de Dieu.

7 Et qui, comme moi, appellera, et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront!

8 N'ayez pas peur, et ne craignez pas! Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré? Et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un °Dieu¹ en dehors de moi? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais pas.

— ¹ hébreu: Éloah; voir Psaume 18:32.

Vanité des idoles

9 Ceux qui forment une image taillée ne sont tous que néant¹, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit; et ils en sont eux-mêmes les témoins: ils ne voient pas, et ils² ne connaissent pas; c'est pourquoi ils seront honteux.

— ¹ ailleurs: vide. — ² selon quelques-uns: oui, elles sont des témoins pour eux: elles ne voient pas et elles.

10 Qui a formé un °dieu, ou fondu une idole, pour n'en retirer aucune utilité?

11 Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils se rassemblent tous, qu'ils se tiennent là! Qu'ils aient peur, qu'ensemble ils aient honte!

12 L'ouvrier en fer [a] un ciseau¹, et il travaille avec des braises; il forme l'image taillée² avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux; mais il a faim et il n'a pas de force; il n'a pas bu d'eau, et il est affaibli.

— ¹ d'autres: une hache. — ² littéralement: il la forme.

13 Le sculpteur en bois étend un cordeau; il trace sa forme avec de la craie rouge¹, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon le modèle d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle habite dans une maison.

— ¹ ou: avec un poinçon.

14 Il se coupe des cèdres, et il prend un rouver et un chêne; il [les] choisit¹ parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin², et la pluie le fait croître.

— ¹ littéralement: choisit (ou fortifie) pour lui. — ² ou: laurier (?).

15 Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et se chauffe; il l'allume aussi, et cuit son pain; il en fait aussi un °dieu, et l'adore; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle.

16 Il en brûle la moitié au feu; avec la moitié il mange de la viande, il cuit un rôti, et il est rassasié; il se chauffe aussi, et dit: Ah! Je me chauffe, je vois le feu¹!

— ¹ littéralement: la lumière.

17 Et avec le reste il fait un °dieu, son image taillée; il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit: Délivre-moi, car tu es mon °dieu.

18 Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas; car Il a couvert d'un enduit leurs yeux, de sorte qu'ils ne voient pas, [et aussi] leurs cœurs, de sorte qu'ils ne comprennent pas.

19 Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance, et il n'y a pas d'intelligence, pour dire: J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses braises, j'ai rôti de la viande, et j'ai mangé; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination? Me prosternerai-je devant un morceau de bois?

20 Il se nourrit de cendres; un cœur abusé l'a détourné; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas: N'ai-je pas un mensonge dans ma [main] droite?

Promesse de délivrance

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur! Je t'ai formé, tu es mon serviteur, Israël; tu ne seras pas oublié de moi.

22 J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés; reviens vers moi, car je t'ai racheté!

23 Exultez, cieux, car l'Éternel l'a fait! Jetez des cris, vous, profondeurs de la terre! Éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël.

24 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès le ventre maternel: C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses; seul j'ai déployé les cieux, et par moi-même¹ j'ai répandu la terre;

— ¹ d'autres lisent: et, personne n'étant avec moi.

25 je rends vains les signes des menteurs et je trouble l'esprit des devins, je fais retourner en arrière les sages et je fais de leur connaissance une folie;

26 je confirme la parole de mon serviteur et j'accomplis le projet de mes messagers. C'est lui dit de Jérusalem: Elle sera habitée — et des villes de Juda: Elles seront rebâties, et je relèverai leurs ruines;

27 c'est lui qui dit à l'abîme: Sois sec, et j'assécherai tes fleuves;

28 c'est lui qui dit de Cyrus¹: [Il est] mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir — disant à Jérusalem: Tu seras bâtie! — et au temple: Tes fondations seront posées!

— ¹ hébreu: Koresh.

Prophétie sur Cyrus, roi de Perse

45 Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la [main] droite pour soumettre devant lui des nations (et je délierais les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées):

2 Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les pentes; je briserai les portes de bronze, et je casserai les barres de fer;

3 et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés, afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.

4 C'est à cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, que je t'ai appelé par ton nom; je t'ai donné un nom¹, et tu ne me connaissais pas.

— ¹ le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt.

5 Je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre; il n'y a pas de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai pourvu d'une ceinture¹, et tu ne me connaissais pas;

— ¹ certainement en vue du combat.

6 — afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil comme depuis le couchant, qu'il n'y a pas [de Dieu] en dehors de moi. Je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre!

7 J'ai formé la lumière et j'ai créé les ténèbres; je fais la prospérité, et je crée le malheur; moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

8 Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice! Que la terre s'ouvre, et qu'ensemble, le salut porte du fruit et la justice germe! Moi, l'Éternel, je l'ai créé.

9 Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé, un tesson parmi les tessons de la terre! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme: Que fais-tu? — et ton œuvre [dira-t-elle]: Il n'a pas de mains?

10 Malheur à celui qui dit à son père: Qu'as-tu engendré? — et à sa mère¹: Qu'as-tu mis au monde?

— ¹ littéralement: à la femme.

11 Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé: Enquêtez-vous de moi touchant les choses à venir! Donnez-moi des ordres au sujet de mes fils et au sujet de l'œuvre de mes mains!

12 Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai donné des ordres à toute leur armée.

13 Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies; lui, bâtira ma ville, et renverra libres mes prisonniers¹, sans prix et sans cadeau — dit l'Éternel des armées.

— ¹ littéralement: déportés.

L'Éternel annonce la délivrance à son peuple

14 Ainsi dit l'Éternel: Le travail de l'Égypte et le gain de l'Éthiopie¹ et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi; ils te supplieront, [en disant]: Certainement °Dieu est au milieu de toi; il n'y en a pas d'autre, les [autres] dieux ne sont que néant.

— ¹ hébreu: Cush.

15 Certes, tu es un °Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur.

16 Ils auront honte, et seront aussi tous confus; ils s'en iront ensemble dans la honte, les fabricants d'idoles.

17 Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée: Je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre.

19 Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit à la descendance de Jacob: Cherchez-moi en vain! Je suis l'Éternel, parlant justice, déclarant ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, rescapés des nations! Ils n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un °dieu qui ne sauve pas.

21 Déclarez, et faites-[les] approcher! Oui, qu'ensemble ils tiennent conseil! Qui a fait entendre cela depuis les temps anciens? Qui l'a déclaré depuis longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Et en dehors de moi, il n'y a pas de Dieu; de °Dieu juste et sauveur, il n'y en a pas si ce n'est moi.

22 Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, toutes les extrémités de la terre! Car moi, je suis °Dieu, et il n'y en a pas d'autre.

23 J'ai juré par moi-même — la parole est sortie de ma bouche [en] justice, et ne reviendra pas — que devant moi tout genou se pliera, [par moi] toute langue prêtera serment.

24 En l'Éternel seul — dira-t-on — j'ai justice¹ et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui sont furieux contre lui auront honte.

— ¹ littéralement: justices.

25 En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la descendance d'Israël.

Chute des dieux de Babylone – Dieu soutient et délivre son peuple

46 Bel s'est affaissé, Nébo se courbe; leurs idoles ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail; celles que vous portiez sont chargées — un fardeau pour la [bête] fatiguée!

2 Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau; eux-mêmes¹ sont allés en captivité.

— ¹ littéralement: leur âme.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été pris en charge dès le ventre [maternel], [et] qui avez été portés dès l'utérus!

4 Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même¹, et jusqu'aux cheveux blancs, moi, je vous porterai. Moi, je l'ai fait, et moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai.

— ¹ je suis le Même, ou: moi, le Même; employé comme un vrai nom de Dieu.

5 À qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables?

6 — Ils versent l'or hors de la bourse, et pèsent l'argent à la balance; ils embauchent un orfèvre pour qu'il en fasse un °dieu; ils se prosternent, oui, ils l'adorent;

7 ils le chargent sur l'épaule, ils le portent, et le posent à sa place; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place; on crie bien vers lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.

8 Souvenez-vous de cela, et soyez des hommes! Rappelez-le à votre esprit¹, transgresseurs!

— ¹ littéralement: cœur.

9 Souvenez-vous des premières choses, [celles] d'autrefois! Car je suis °Dieu, et il n'y en a pas d'autre; [je suis] Dieu, et il n'y en a aucun comme moi,

10 déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et, depuis les temps anciens, ce qui n'a pas été fait, en disant: Mon dessein s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir,

11 appelant du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme [chargé] de [réaliser] mon dessein. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.

12 Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice!

13 J'ai fait approcher ma justice; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas; et je mets dans Sion le salut, [et] sur Israël ma gloire.

Prophétie sur la ruine de Babylone

47 Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone! Assieds-toi par terre, sans trône, fille des Chaldéens! Car tu ne seras plus appelée délicate et raffinée.

2 Prends les meules et mouds de la farine! Ôte ton voile, relève le pan [de ta robe], découvre ta jambe, traverse les fleuves!

3 Ta nudité sera découverte; oui, ta honte sera vue. J'exécuterai¹ la vengeance, et je ne rencontrerai personne [qui m'arrête]².

— ¹ littéralement: je prendrai. — ² ou: je n'épargnerai personne.

4 Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël!

5 Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens! Car tu ne seras plus appelée Souveraine des royaumes.

6 J'ai été furieux contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés dans ta main; tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux; tu as fait peser lourdement ton joug sur l'homme âgé;

7 et tu as dit: Je serai souveraine pour toujours... jusqu'à ne pas prendre ces choses à cœur; tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.

8 Et maintenant, écoute ceci, amie des plaisirs, [toi] qui habites en sécurité, qui dis dans ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre! Je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants.

9 Ces deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage; elles viendront sur toi dans leur pleine mesure, malgré¹ la multitude de tes sorcelleries, malgré¹ le grand nombre² de tes sortilèges.

— ¹ ou: à cause de. — ² littéralement: la grande force.

10 Et tu as eu confiance dans ton iniquité; tu as dit: Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer; et tu as dit dans ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre!

11 Mais un malheur viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube; et un désastre tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter¹; et une dévastation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

— ¹ proprement: écarter au moyen d'expiations.

12 Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse! Peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être inspireras-tu la terreur?

13 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, ceux qui interprètent les cieus, ceux qui observent les étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi!

14 Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera; ils ne délivreront pas leur âme de la force¹ de la flamme; il ne [restera] ni braises² pour se chauffer³, ni feu⁴ pour s'asseoir devant lui.

— ¹ littéralement: main. — ² ou: ce ne sera pas un brasier... ni un feu. — ³ selon quelques-uns: cuire le pain. — ⁴ littéralement: lumière.

15 Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es fatiguée, avec lesquels tu as fait du commerce dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve.

L'Éternel appelle, fait des reproches à Israël et lui fait aussi des promesses

48 Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice!

2 Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël; l'Éternel des armées est son nom.

3 J'ai déclaré les premières choses depuis longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées.

4 Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, de bronze,

5 je te les ai déclarées depuis longtemps; avant qu'elles arrivent, je te les ai fait entendre, de peur que tu ne dises: Mon idole les a faites, et mon image taillée ou mon image de métal fondu les a ordonnées.

6 Tu les as entendues: médite sur tout cela! Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.

7 Elles sont créées maintenant, et non depuis longtemps; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne dises: Voici, je les connaissais!

8 Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et depuis longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte; car je [te] connais, tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès le ventre maternel.

9 À cause de mon nom, je différerai ma colère, et à cause de ma louange, je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher.

10 Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction.

11 À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai; car comment [mon nom] serait-il profané? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

12 Écoute-moi Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé! Moi, je suis le Même¹, moi, le premier, et moi, le dernier.
— ¹ je suis le Même, ou: moi, le Même; employé comme un vrai nom de Dieu.

13 Ma main aussi a fondé la terre, et ma [main] droite a étendu les cieux; moi je les appelle, ils se tiennent là ensemble.

14 Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez! Qui d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras [sera sur] les Chaldéens.

15 Moi, moi j'ai parlé, je l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera.

16 Approchez-vous de moi, écoutez ceci! Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement; dès le temps où cela a existé, je suis là; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, avec¹ son Esprit.

— ¹ littéralement: et.

17 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin [par lequel] tu dois marcher.

18 Si seulement tu avais fait attention à mes commandements! Alors ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les vagues de la mer;

19 et ta descendance aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer¹; son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

— ¹ littéralement: son gravier; d'autres: comme le fruit de ses entrailles, c-à-d: ses poissons.

20 Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'aux extrémités de la terre! Dites: L'Éternel a racheté son serviteur Jacob!

21 Et ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

22 Il n'y a pas de paix — dit l'Éternel — pour les méchants.

**

Le Serviteur de l'Éternel, lumière d'Israël et des nations

49 Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines! L'Éternel m'a appelé dès le ventre maternel; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom.

2 Et il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche aiguisée; il m'a caché dans son carquois.

3 Et il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.

4 Et moi j'ai dit: J'ai travaillé¹ en vain, j'ai épuisé ma force pour le néant et en vain; toutefois mon jugement² est auprès de l'Éternel, et mon œuvre auprès de mon Dieu.

— ¹ le mot hébreu implique un travail pénible. — ² ou: droit.

5 Et maintenant l'Éternel a parlé, lui qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob, et pour qu'Israël soit rassemblé auprès de lui¹; et je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force.

— ¹ traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân.

6 Et il [me] dit: C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les restes d'Israël; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'aux extrémités de la terre.

Rétablissement d'Israël

7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise¹, à celui que la nation déteste, au serviteur de ceux qui dominant: Des rois verront, et se lèveront — des princes, et ils se prosterneront — à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui t'a choisi.

— ¹ littéralement: au méprisé de l'âme [des hommes].

8 Ainsi dit l'Éternel: En un temps de faveur je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru; et je te garderai, et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour donner en patrimoine les héritages dévastés,

9 pour dire aux prisonniers: Sortez! — à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs arides¹ seront leurs pâturages.

— ¹ ou dénudées.

10 Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.

11 Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront rehaussées.

12 Voici, ceux-ci viendront de loin; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim¹.

— ¹ la Chine (?).

13 Exultez, cieux, et sois dans l'allégresse, terre! Montagnes, éclatez en chants de triomphe! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

Jérusalem rebâtie et repeuplée

14 Mais Sion a dit: L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée!

15 Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit¹ de son ventre? Même celles-là oublieront, mais moi, je ne t'oublierai pas.

— ¹ littéralement: fils.

16 Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains; tes murs sont continuellement devant moi.

17 Tes fils se hâteront; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront [du milieu] de toi.

18 Lève autour de toi tes yeux, et regarde! Ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant — dit l'Éternel — que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu les attacheras à toi comme [fait] une fiancée.

19 Car [dans] tes lieux en ruine et tes contrées dévastées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoreraient seront loin.

20 Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles: Le lieu est trop étroit pour moi; fais-moi de la place, afin que j'y habite.

21 Et tu diras dans ton cœur: Qui a engendré ceux-ci pour moi? Et moi, j'étais privée d'enfants et stérile, exilée et errante; et ceux-ci, qui les a élevés? Voici, moi j'étais laissée seule. Ceux-ci, où étaient-ils?

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples; et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras¹, et tes filles seront portées sur [leurs] épaules;

— ¹ littéralement: dans [leur] sein.

23 et des rois seront tes protecteurs, et leurs princesses, tes nourrices; ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds; et tu sauras que je suis l'Éternel; ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.

24 Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement prisonnier sera-t-il délivré?

25 Car ainsi dit l'Éternel: Même le prisonnier de l'homme fort [lui] sera enlevé, et ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera délivré; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et moi je sauverai tes fils.

26 Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

Reproches faits par l'Éternel à son peuple

50 Ainsi dit l'Éternel: Où est la lettre de divorce de votre mère par laquelle je l'ai renvoyée? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.

2 Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne? [Pourquoi] ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui ait répondu? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il aucune force en moi pour délivrer? Voici, par ma réprimande j'assèche la mer, je réduis les rivières en désert; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif.

3 Je revêts les cieus de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture.

Le Serviteur de l'Éternel

4 Le Seigneur l'Éternel m'a donné le langage¹ de ceux qui sont instruits², pour que je sache soutenir par une parole³ celui qui est fatigué. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne².

— ¹ littéralement: la langue. — ² instruits, initiés, capables de manier la parole, disciples. — ³ selon quelques-uns: sache dire une parole en [sa] saison à.

5 Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.

6 J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil; je n'ai pas caché ma face aux insultes et aux crachats.

7 Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera, c'est pourquoi je ne serai pas confus; c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou, et je sais que je n'aurais pas honte.

8 Celui qui me justifie est proche: qui contestera avec moi? Tenons-nous là ensemble! Qui plaidera contre moi en jugement? Qu'il s'approche de moi!

9 Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera: qui me condamnera? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la mite les dévorera.

10 Qui parmi vous craint l'Éternel? Qui entend la voix de son serviteur? Que celui qui marche dans les ténèbres et n'a aucune lumière, se confie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu!

11 Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées! C'est ici ce que vous aurez de ma main: vous coucherez dans la douleur.

Promesses de délivrance aux fidèles

51 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel! Regardez vers le rocher d'où vous avez été taillés, et vers le creux du puits d'où vous avez été tirés¹.

— ¹ littéralement: creusés.

2 Regardez vers Abraham, votre père, et vers Sara, qui vous a mis au monde¹; car je l'ai appelé [quand il était] seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

— ¹ ou: qui a été en travail de vous.

3 Car l'Éternel consolera Sion; il consolera toutes ses ruines, et fera de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, [ainsi que] des actions de grâces et une voix de cantiques.

4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation¹! Car une loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement pour [être] une lumière des peuples.

— ¹ ailleurs: peuplade.

5 Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples; les îles s'attendent à moi et auront leur attente dans mon bras.

6 Élevez vos yeux vers les cieus, et regardez vers la terre, en bas! Car les cieus se dissiperont comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront comme des mouches; mais mon salut sera pour toujours, et ma justice ne sera pas anéantie.

7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi! Ne craignez pas le mépris de [la part de] l'homme, et ne soyez pas terrifiés par leurs outrages!

8 Car la mite les rongera comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine; mais ma justice sera pour toujours, et mon salut, de génération en génération.

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, [comme dans] les générations des siècles passés! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab¹, qui as frappé le monstre [marin]?

— ¹ c-à-d: l'Égypte.

10 N'est-ce pas toi qui asséchas la mer, les eaux du grand abîme, qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés?

11 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

12 C'est moi, c'est moi, Celui qui vous console! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe,

13 et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'opresseur, lorsqu'il se prépare à détruire? Et où est la fureur de l'opresseur?

14 Celui qui est courbé [sous les chaînes] sera rapidement mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain.

15 Mais je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses vagues grondent; l'Éternel des armées est son nom.

16 Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour établir¹ les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion: Tu es mon peuple!

— ¹ littéralement: planter.

17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu, de la main de l'Éternel, la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement!

18 De tous les fils qu'elle a mis au monde, il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés, il n'y en a pas un qui la prenne par la main.

19 Ces deux [choses] te sont arrivées — qui te plaindra? — la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée; comment¹ te consolerais-je¹?

— ¹ comparer avec Amos 7:2.

20 Tes fils s'évanouissent, ils sont couchés au coin¹ de toutes les rues comme un bœuf sauvage² dans un filet; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la réprimande de ton Dieu.

— ¹ littéralement: à la tête. — ² ou: antilope, oryx.

21 C'est pourquoi, écoute ceci, je te prie, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin!

22 Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple: Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais;

23 et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme: Prosterne-toi, afin que nous passions! Et tu as mis ton dos en guise de sol, et en guise de rue pour les passants.

Promesses de restauration faites à Jérusalem

52 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion! Revêts-toi de tes habits de splendeur, Jérusalem, ville sainte! Car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez¹ toi.

— ¹ littéralement: en.

2 Secoue de [dessus] toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem! Délivre-toi des chaînes de ton cou, prisonnière, fille de Sion!

3 Car ainsi dit l'Éternel: Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.

4 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a opprimé sans cause.

5 Et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici — dit l'Éternel — quand mon peuple a été enlevé pour rien? Ceux qui dominant sur lui le font hurler¹ — dit l'Éternel — et mon nom est continuellement méprisé, tout le jour.

— ¹ ou: poussent des cris de joie.

6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il connaîtra] que c'est moi-même, qui¹ dis: Me voici!

— ¹ ou: que je suis le Même, celui qui.

7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion: Ton Dieu règne!

8 La voix de tes sentinelles! Elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe; car elles verront face à face¹, quand l'Éternel restaurera² Sion.

— ¹ littéralement: œil à œil. — ² ou: reviendra dans.

9 Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux dévastés de Jérusalem! Car l'Éternel console son peuple; il a racheté Jérusalem.

10 L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.

11 Partez, partez, sortez de là! Ne touchez pas à ce qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les objets du culte de l'Éternel!

— ¹ ailleurs: ustensiles.

12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

*

Le Serviteur de l'Éternel, ses souffrances, sa mort et sa glorification

13 Voici, mon serviteur agira sagement; il sera exalté et élevé, et [placé] très haut.

14 Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant¹ — tant son visage était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme —

— ¹ littéralement: de toi.

15 de même il fera tressaillir de stupéfaction beaucoup de nations; des rois fermeront leur bouche en le voyant¹; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront² ce qu'ils n'avaient pas entendu.

— ¹ littéralement: sur lui. — ² ou: apercevront.

53 Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé?

2 Il¹ montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat; quand nous le voyons, il n'y a pas d'apparence [en lui] pour que nous le désirions.

— ¹ littéralement: Et il.

3 Il est méprisé et rejeté des hommes, homme de douleurs, et habitué à la souffrance, et comme celui devant qui on cache son visage; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

4 Certainement, lui a porté nos souffrances, et s'est chargé de nos douleurs; et nous, nous l'avons estimé puni, frappé de Dieu, et affligé;

5 mais il a été blessé à cause de nos transgressions, il a été meurtri à cause nos iniquités; la punition qui nous donne la paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris.

6 Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.

7 Il a été maltraité et affligé, mais il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à l'abattoir, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent; mais il n'a pas ouvert sa bouche.

8 Il est enlevé de l'oppression et du jugement; et qui racontera sa génération? Car il a été retranché de la² terre des vivants; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé.

— ¹ selon d'autres: et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la.

9 Et on lui donna son tombeau avec les méchants; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.

10 Mais il plut à l'Éternel de le briser, il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché¹, il verra une descendance; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera entre ses mains.

— ¹ mot traduit par «délit» dans le Lévitique.

11 Il verra [du fruit] du travail de son âme, [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à un grand nombre¹, et lui, il portera leurs iniquités.

— ¹ littéralement: aux nombreux; c-à-d: ceux qui sont en relation avec lui.

12 C'est pourquoi je lui donnerai une part avec les grands¹, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché d'un grand nombre, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

— ¹ ou: au milieu d'un grand nombre.

*

Jérusalem appelée à se réjouir

54 Exulte, stérile, qui n'a pas eu d'enfant! Éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail! Car les fils de la [femme] délaissée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée — dit l'Éternel.

2 Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles! N'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux!

3 Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta descendance possédera les nations et fera que les villes dévastées seront habitées.

4 Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus du déshonneur de ton veuvage.

5 Car celui qui t'a faite est ton mari; son nom est l'Éternel des armées, et ton Rédempteur, le Saint d'Israël; il sera appelé Dieu de toute la terre.

6 Car l'Éternel t'a appelée comme une femme abandonnée et affligée d'esprit, et une épouse de la jeunesse [et] qu'on a méprisée — dit ton Dieu.

7 Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.

8 Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi — dit ton Rédempteur, l'Éternel.

9 Car ceci est pour moi [comme] les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre; ainsi j'ai juré que je ne serais plus en colère contre toi, et que je ne te réprimanderais plus.

10 Même si les montagnes se retireraient et si les collines étaient ébranlées, ma bonté ne se retirerai pas d'avec toi, et mon alliance de paix ne serait pas ébranlée — dit l'Éternel — qui a compassion de toi.

Gloire future de Jérusalem

11 Ô affligée, battue par la tempête, [toi] qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans l'antimoine, et je te fonde sur des saphirs;

12 et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.

13 Et tous tes fils [seront] disciples¹ de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande.

ou: enseignés.

14 Tu seras établie en justice; tiens-toi loin de l'oppression, car tu n'as rien à craindre — et de la frayeur, car elle ne s'approchera pas de toi.

15 Voici, ils formeront sûrement des complots, [mais] cela ne viendra pas de moi; celui qui se liguera contre toi tombera à cause de toi.

16 Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle sur le feu de braises et forme un instrument pour son ouvrage; et moi, j'ai créé le destructeur pour le briser.

17 Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice vient de moi — dit l'Éternel.

*

Le salut de Dieu offert à tous

55 Oh! Quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez! Oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait!

2 Pourquoi dépensez-vous¹ de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre peine pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon; et que votre âme prenne plaisir dans les choses grasses.

— ¹ littéralement: pesez-vous.

3 Inclinez votre oreille et venez à moi! Écoutez, et votre âme vivra! Et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces sûres envers David.

4 Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples¹, pour chef et commandant des peuples¹.

— ¹ ailleurs aussi: peuplades.

5 Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue; et une nation qui ne te connaît pas accourra¹ vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël; car il t'a glorifié.

— ¹ littéralement: qui ne te connaissent pas accourront.

6 Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve! Invoquez-le pendant qu'il est proche!

7 Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui — et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.

8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies — dit l'Éternel.

9 Car [comme] les cieus sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10 Car comme la pluie et la neige descendent des cieus, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,

11 ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche: elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira¹ ce pour quoi je l'ai envoyée.

— ¹ littéralement: fera prospérer.

12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains.

13 Au lieu de du buisson d'épines croîtra le cyprès; au lieu de l'ortie croîtra le myrte; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe pour toujours, qui ne sera pas retranché.

Appel de l'Éternel adressé à tous les peuples

56 Ainsi dit l'Éternel: Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée.

2 Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui le tient ferme, qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal!

3 Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, en disant: L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple — et que l'eunuque ne dise pas: Voici, je suis un arbre sec.

4 Car ainsi dit l'Éternel: Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance,

5 oui, je leur donnerai dans ma maison et au-dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché.

6 Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs — quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance —

7 oui, je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.

8 Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit: J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.

Reproches adressés aux chefs du peuple

9 Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt!

10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent pas aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller;

11 et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés; ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier.

12 Venez — [disent-ils] — je prendrai du vin, et nous serons rassasiés de boissons fortes! Et demain sera comme aujourd'hui, [et] encore bien supérieur.

Indifférence à l'égard du juste

57 Le juste périt, et personne ne le prend à cœur; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal.

2 Il est entré dans la paix; ils se reposent sur leurs lits, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.

Idolâtrie des Israélites

3 Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, descendance de l'adultère et de la prostituée!

4 De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous une large¹ bouche, [et] tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une descendance de mensonge,

— ¹ littéralement: élargissez-vous la.

5 vous enflammant avec les idoles¹ sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers?

— ¹ ou: auprès des térébinthes.

6 C'est dans les pierres polies¹ de la vallée² qu'est ta part; elles, elles sont ton sort; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses?

— ¹ ou: dans les lieux unis. — ² ou: du torrent.

7 Tu as placé ton lit sur une montagne haute et élevée; là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices.

8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité.

9 Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol¹.

— ¹ mot hébreu très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

10 Tu t'es fatiguée à cause de la longueur de ton chemin; [mais] tu n'as pas dit: C'est en vain! Tu as trouvé la vigueur¹ de ta force, c'est pourquoi tu n'as pas faibli.

— ¹ selon quelques-uns: le renouvellement.

11 Et de qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] que tu ne l'aies pas pris à cœur? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] depuis longtemps? Et tu ne m'as pas craint.

12 Moi je déclarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.

13 Quand tu cries, que la multitude de tes [idoles] te délivre! Mais le vent les emportera toutes, un souffle les enlèvera; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte.

14 Et on dira: Élevez, élevez [la chaussée], préparez le chemin! Ôtez [tout] obstacle du chemin de mon peuple!

Promesses de consolation aux fidèles

15 Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et dont le nom est le Saint: J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit humilié, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont humiliés, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus.

16 Car je ne contesterai pas toujours, et je ne serai pas toujours en colère; car l'esprit faiblirait devant moi et les âmes¹ que j'ai faites.

— ¹ littéralement: souffles.

17 J'ai été en colère à cause de l'iniquité de son avidité, et je l'ai frappé; je me suis caché, et j'ai été en colère, et il a marché, rebelle, dans le chemin de son cœur.

18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil.

19 Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près! — dit l'Éternel. Et je le guérirai.

20 Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut pas se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.

21 Il n'y a pas de paix — dit mon Dieu — pour les méchants.

**

Le vrai jeûne qui est agréable à Dieu

58 Crie à plein gosier, ne te retiens pas! Éleve ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés!

2 Cependant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.

3 Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu, [et] avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas? Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous opprimez vos ouvriers.

4 Voici, vous jeûnez pour contester et quereller, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut.

5 Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un homme afflige son âme? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éternel?

6 N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe¹ les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug?

— ¹ littéralement: ouvre.

7 N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui errent sans asile? Que tu couvres un homme nu, quand tu le vois, et que tu ne te caches pas de [celui qui est] ta propre chair?

8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta guérison germera rapidement; et ta justice marchera devant toi, [et] la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.

9 Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; tu crieras, et il dira: Me voici! Si tu ôtes du milieu de toi le joug, [si tu cesses] de montrer du doigt¹ et de faire du mal par tes paroles,

— ¹ littéralement: d'étendre le doigt.

10 si tu offres à l'affamé ce que tu désires toi-même¹, et que tu rassasies l'âme de l'affligé, alors ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.

— ¹ littéralement: si tu offres ton âme à l'affamé.

11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les endroits arides, et fortifiera tes os; et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source d'eau dont les eaux ne déçoivent pas.

12 Et ceux qui [seront issus] de toi bâtiront ce qui était ruiné depuis longtemps; tu relèveras les fondations [qui étaient restées] de génération en génération, et on t'appellera: réparateur des brèches, restaurateur des sentiers fréquentés¹.

— ¹ littéralement: sentiers d'habitation.

Le sabbat qui plaît à l'Éternel

13 Si tu gardes¹ ton pied de [profaner] le sabbat, de faire ton plaisir pendant mon saint jour, si tu appelles le sabbat [ton] plaisir, [et] honorable le saint [jour] de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre² tes propres voies, de chercher ton plaisir et de dire des paroles [vaines],

— ¹ littéralement: détournes. — ² littéralement: faire.

14 alors tu trouveras ton plaisir en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre¹, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche de l'Éternel a parlé.

— ¹ ou: du pays.

Les crimes du peuple d'Israël

59 Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop dure¹ pour entendre;

— ¹ littéralement: lourde.

2 mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait [qu'il] a caché sa face de vous, pour ne pas écouter.

3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité.

4 Il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui plaide en jugement avec droiture¹; on se confie dans le néant² et on parle avec fausseté; on conçoit l'oppression, et on engendre l'iniquité.

— ¹ littéralement: fidélité. — ² ailleurs: le vide.

5 Ils font éclore des œufs de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées; celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en sortira une vipère.

6 Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront pas de leurs œuvres; leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains.

7 Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées d'iniquité; la destruction et la ruine sont dans leurs sentiers;

8 ils ne le connaissent pas le chemin de la paix, et il n'y a pas de juste jugement dans leurs voies; leurs sentiers sont tortueux; quiconque y marche ne connaît pas la paix.

Le peuple reconnaît ses fautes

9 C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas; nous attendons la lumière, et voici les ténèbres — la clarté, [et] nous marchons dans l'obscurité.

10 Nous cherchons à tâtons le mur comme des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions pas d'yeux; nous avons trébuché en plein midi, comme dans le crépuscule; nous sommes comme des morts au milieu de ceux qui se portent bien.

11 Nous rugissons tous comme les ours, et nous ne cessons pas de gémir comme les colombes; nous attendons le juste jugement, mais il n'y en a pas — le salut, [mais] il est loin de nous.

12 Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous; car nos transgressions sont avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons:

13 se révolter et mentir contre¹ l'Éternel, et se détourner de² notre Dieu, préférer l'oppression et la subversion, concevoir et énoncer du cœur des paroles de mensonge.

— ¹ ou: renier. — ² littéralement: d'après.

14 Et le jugement est repoussé en arrière, et la justice se tient loin; car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne peut pas entrer.

15 Et la vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient une proie. Et l'Éternel l'a vu, et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y ait pas de juste jugement.

Promesse d'un rédempteur

16 Et il vit qu'il n'y avait personne, et il a été stupéfait de ce qu'il n'y ait personne pour intercéder; et son bras l'a sauvé, et sa justice l'a soutenu.

17 Et il a revêtu la justice comme une cuirasse, et [a mis] un casque de salut sur sa tête, et il a revêtu, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et s'est enveloppé de jalousie comme d'un manteau¹.

— ¹ ailleurs: robe; le large vêtement extérieur des Orientaux.

18 Selon qu'a été leur¹ conduite, il rendra la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis; aux îles il rendra la pareille.

— ¹ littéralement: la.

19 Et, depuis le couchant, ils craindront le nom de l'Éternel, et depuis le lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel le mettra en fuite.

20 Et le rédempteur viendra pour Sion et pour ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] révolte — dit l'Éternel.

21 Et quant à moi, c'est ici mon alliance avec eux — dit l'Éternel: Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance — dit l'Éternel — dès maintenant et pour toujours.

Gloire future de Jérusalem

60 Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi!

2 Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples¹; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi.

— ¹ ailleurs aussi: peuplades.

3 Et les nations marcheront à¹ ta lumière, et les rois, à la clarté de ton lever.

— ¹ selon quelques-uns: viendront vers.

4 Lève autour de toi tes yeux, et regarde! Ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras¹.

— ¹ littéralement: sur les côtés.

5 Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur battra d'émotion et s'élargira; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront vers toi.

6 Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires¹ de Madian et d'Épha; tous ils viendront de Sheba, ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel.

— ¹ ou: les jeunes chameaux.

7 Tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront; en offrande agréée, ils monteront sur mon autel; et j'ornerai la maison de ma magnificence.

Retour du peuple d'Israël et hommage des nations

8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme un nuage, et comme les colombes vers leurs colombiers?

9 Car les îles s'attendent à moi, et les bateaux de Tarsis [viennent] les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au¹ nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il t'a glorifiée.

— ¹ dans le sens de: vers.

10 Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.

11 Et tes portes seront continuellement ouvertes — elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit — pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés.

12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement ruinées.

13 La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieux l'endroit où reposent mes pieds.

14 Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et ils t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

Bénédictions futures de Jérusalem

15 Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait [par toi], je te mettrai pour toujours en honneur, pour joie de génération en génération.

16 Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton Sauveur, et ton Rédempteur, le Puissant de Jacob.

17 Au lieu de bronze je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, du bronze, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai la paix pour te surveiller, et la justice pour dominer sur toi¹.

— ¹ littéralement: je mettrai pour surveillant la paix, et pour ton oppresseur la justice.

18 On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans ton territoire; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.

19 Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera ta lumière pour toujours, et ton Dieu, ta gloire.

20 Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas; car l'Éternel sera ta lumière pour toujours, et les jours de ton deuil seront finis.

21 Et ton peuple — [ils seront] eux tous, des justes — possédera le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, œuvre de mes mains pour me glorifier.

22 Le petit deviendra un millier, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

*

Le salut proclamé par le Messie

61 L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles à ceux qui sont humbles; il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux déportés la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison,

2 pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil,

3 pour mettre, pour donner à ceux de Sion qui mènent deuil un ornement au lieu de la cendre, une huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés: térébinthes¹ de justice, plantation de l'Éternel — pour qu'il soit glorifié.

— ¹ image employée pour désigner des hommes puissants; comparer avec Ézéché. 17:13, 23, 24.

4 Et ils bâtiront ce qui était en ruine depuis longtemps, ils relèveront les lieux dévastés du passé, et ils renouvelleront les villes en ruine, les lieux dévastés de génération en génération.

5 Et les étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos agriculteurs et vos vigneron.

6 Mais vous, vous serez appelés: sacrificateurs de l'Éternel; on vous dira: serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez la richesse des nations, et vous vous revêtirez de¹ leur gloire.

— ¹ littéralement: et vous prendrez leur place dans.

7 Au lieu de votre honte [vous aurez] une double mesure; au lieu de la confusion, ils célébreront leur part avec joie; c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.

8 Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais le vol associé à l'iniquité¹; et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle.

— ¹ ou: aux holocaustes (mêmes consonnes en hébreu).

9 Et leur descendance sera connue parmi les nations, et leur progéniture, au milieu des peuples; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la descendance que l'Éternel a bénie.

Le peuple se réjouit en l'Éternel

10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme exultera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe¹ de la justice, comme un fiancé se pare de² son turban et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

— ¹ le large vêtement extérieur des Orientaux. — ² littéralement: met, à la façon des sacrificateurs.

11 Car, comme la terre fait sortir son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

Espérance et promesse de salut pour Jérusalem

62 À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice apparaisse¹ comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui brûle.

— ¹ littéralement: sorte.

2 Et les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera.

3 Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu.

4 On ne te dira plus: Abandonnée! — et on n'appellera plus ta terre: Dévastée! Car on t'appellera: Mon plaisir en elle! — et ta terre: Mariée! Car l'Éternel prend plaisir en toi, et ta terre sera épousée.

5 Car, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira à ton sujet.

6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardes; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence,

7 et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.

8 L'Éternel a juré par sa [main] droite et par le bras de sa force: Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé!¹

— ¹ hébraïsme pour: Certainement, je ne donnerai plus ton froment... et certainement, les fils de l'étranger ne boiront plus ton moût...

9 Car ceux qui ont récolté le froment¹ le mangeront et loueront l'Éternel; et ceux qui ont recueilli le moût² le boiront dans mes saints parvis.

— ¹ littéralement: l'ont récolté. — ² littéralement: l'ont recueilli.

10 Passez, passez par les portes, préparez le chemin du peuple, élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres, élevez un étendard devant les peuples!

11 Voici ce que l'Éternel a fait entendre jusqu'aux extrémités de la terre: Dites à la fille de Sion: Voici, ton salut vient; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense¹ [est] devant lui.

— ¹ ou: son œuvre.

12 Et on les appellera: le peuple saint, les rachetés de l'Éternel; et toi, tu seras appelée: la recherchée, la ville non abandonnée.

Le jugement des peuples

63 Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge¹, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche² dans la grandeur de sa force? — C'est moi, qui parle en justice, puissant pour sauver.

— ¹ rouge brillant. — ² ou: qui lève haut la tête.

2 Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule [le raisin] dans la cuve?

3 J'ai été seul à fouler au pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang¹ a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.

— ¹ littéralement: jus; allusion au pressoir.

4 Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue.

5 Et je regardai, et il n'y avait personne pour secourir; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne pour [me] soutenir; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.

6 Et j'ai piétiné les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur; et j'ai fait couler leur sang¹ à terre.

— ¹ littéralement: jus; allusion au pressoir.

*

Miséricorde de l'Éternel et infidélité de son peuple

7 Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés; et [je dirai] les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.

8 Et il dit: Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas; et il est devenu leur sauveur.

9 Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés; dans son amour et dans sa miséricorde il les a lui-même rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois.

10 Mais ils se rebellèrent et attristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi; lui-même, il combattit contre eux.

11 Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple. — Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers¹ de son troupeau? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au-dedans de lui²,

— ¹ quelques-uns lisent: le berger. — ² c-à-d: de Moïse.

12 son bras magnifique les faisant marcher à la droite de Moïse? [Où est celui] qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom pour toujours?

13 [Où est celui] qui les a fait marcher dans les abîmes, comme un cheval dans le désert, sans qu'ils trébuchent?

14 Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. — Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

Prière du résidu d'Israël

15 Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions? Se retiennent-elles envers moi?

16 Car tu es notre père; si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père; ton nom est: Notre Rédempteur, de tout temps.

17 Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre? Reviens, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage!

18 Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu [de temps]; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.

19 Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom. Si seulement tu fendais les cieux! Si tu voulais descendre, [et] que les montagnes soient secouées devant toi,

64 [descendre] comme le feu brûle les broussailles¹, comme le feu fait bouillir l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, de sorte que les nations tremblent devant toi!

— ¹ ou: la paille.

2 Quand tu as fait des choses terribles que nous n'attendions pas, tu es descendu; devant toi les montagnes ont été secouées.

3 Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a tendu l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu un autre Dieu que toi, agissant pour celui qui s'attend à lui.

4 Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies! Voici, tu as été en colère, et nous avons péché; c'est en suivant toujours tes voies¹ que nous serons sauvés.

— ¹ littéralement: en les suivant toujours.

5 Et nous, nous sommes tous devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un vêtement souillé; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités nous emportent comme le vent.

6 Et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir! Car tu as caché ta face loin de nous, et tu nous as fait fondre par¹ nos iniquités.

— ¹ selon d'autres: tu nous as fait fondre sous la puissance de.

Appel à la miséricorde de l'Éternel

7 Or maintenant, Éternel, tu es notre père; nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.

8 Ne sois pas extrêmement en colère, ô Éternel, et ne te souviens pas toujours de l'iniquité! Voici, regarde, je te prie, nous sommes tous ton peuple.

9 Tes villes saintes sont devenues un désert; Sion est un désert, Jérusalem, un lieu dévasté;

10 notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses précieuses sont en ruine.

11 Te retiendras-tu [d'intervenir], Éternel, à la vue de ces choses? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement?

Dieu se révèle aux nations

65 Je me suis laissé rechercher par ceux qui ne demandaient rien, je me suis laissé trouver par ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit: Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.

2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, en suivant leurs propres pensées;

3 un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des [autels de] briques;

4 [un peuple] qui habite dans les tombeaux et passe la nuit dans les lieux cachés; [un peuple] qui mange de la viande de porc, et dont le jus des choses impures est dans leurs plats;

5 [un peuple] qui dit: Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi! Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.

6 Voici, cela est écrit¹ devant moi; je ne me tairai pas, mais je réglerai mes comptes², oui, je réglerai mes comptes² directement avec eux³

— ¹ selon d'autres: c'est écrit. — ² littéralement: je donnerai en retour. — ³ directement avec eux, littéralement: sur leur sein.

7 — dit l'Éternel — [pour] vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines; et je mesurerai directement avec eux¹ [le salaire de] leur œuvre passée.

— ¹ directement avec eux, littéralement: sur leur sein.

Promesses de l'Éternel pour ses serviteurs et jugement des ennemis de l'Éternel

8 Ainsi dit l'Éternel: Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu'on dit: Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle! — ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout.

9 Et je ferai sortir de Jacob une descendance, et de Juda un héritier de mes montagnes, et mes élus prendront possession du pays¹ et mes serviteurs y habiteront.

— ¹ littéralement: en prendront possession.

10 Et le Saron sera un pâturage pour le petit bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura recherché.

11 Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad¹, et qui remplissez pour Meni² [la coupe] de vin mélangé³,

— ¹ la Fortune; ou: la planète Jupiter. — ² le Destin (?); ou: la planète Vénus. — ³ mélangé avec des épices.

12 je vous ai aussi comptés¹ pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

— ¹ ou: destinés; allusion à Meni (Destin).

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous, vous serez honteux;

14 voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur, et vous hurlerez à cause du brisement de [votre] esprit.

15 Et vous laisserez votre nom comme une [formule de] malédiction à mes élus; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,

16 de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.

La nouvelle création et le Millénium

17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus des choses qui ont précédé, et elles ne monteront pas au cœur.

18 Mais réjouissez-vous et exultez pour toujours à cause de ce que je crée! Car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple, une joie;

19 et j'exulterai sur Jérusalem, et je me réjouirai au sujet de mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris.

20 Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni personne âgée qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de 100 ans, et le pécheur âgé de 100 ans sera maudit.

21 Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit;

22 ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus jouiront [eux-mêmes] de l'ouvrage de leurs mains.

23 Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront [des enfants] pour [être une source de] frayeur; car ils sont la descendance des bénis de l'Éternel, et leur progéniture avec eux.

24 Et il arrivera que moi, je répondrai avant qu'ils crient, [et] que moi, j'exaucerai¹ pendant qu'ils parlent.

— ¹ littéralement: j'entendrai.

25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte — dit l'Éternel.

Gloire de la nouvelle Jérusalem et jugement des méchants

66 Ainsi dit l'Éternel: Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds. Où donc est la maison que vous me bâtirez, et où donc est le lieu de mon repos?

2 Mais toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses sont venues à l'existence¹ — dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai: à l'affligé, et à celui qui a l'esprit abattu et qui tremble à ma parole.

— ¹ littéralement: ont été.

3 Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc; celui qui présente le mémorial de l'encens [est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs horreurs,

4 moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent; parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui ait répondu, j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, mais ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

5 Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole! Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient: Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie! Mais eux¹, ils seront honteux.

— ¹ ou: mais il apparaîtra à votre joie, et eux.

6 Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix [sort] du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis!

7 Avant qu'elle ait été en travail, elle a accouché; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un garçon¹.

— ¹ littéralement: un mâle.

8 Qui a entendu une chose pareille? Qui a vu de telles choses? Un pays peut-il naître en un seul jour? Une nation peut-t-elle être mises au monde en une seule fois? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a mis au monde ses fils.

9 Amènerais-je jusqu'au moment de l'accouchement, et je ne ferais pas naître? — dit l'Éternel. Moi, qui fais naître, empêcherais-je [d'accoucher]? — dit ton Dieu.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et exultez à cause d'elle, vous tous qui l'aimez! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle,

11 parce que vous téterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous régalez de l'abondance de sa gloire.

12 Car ainsi dit l'Éternel: Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde; et vous téterez, vous serez portés sur les bras¹ et caressés sur les genoux.

— ¹ littéralement: sur les côtés.

13 Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerais; et vous serez consolés dans Jérusalem.

14 Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte; et la main de l'Éternel se fera connaître à ses serviteurs, et sa fureur à ses ennemis.

15 Car voici, l'Éternel viendra dans un feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et ses menaces avec des flammes de feu.

16 Car l'Éternel entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par son épée; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.

17 Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, derrière celui du milieu, mangeant la chair du porc, et des choses horribles, et des souris, périront tous ensemble — dit l'Éternel.

18 Et moi, [je connais] leurs actes et leurs pensées. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues; et elles viendront et verront ma gloire.

19 Et je mettrai au milieu d'eux un signe; et j'enverrai les rescapés d'entre eux vers les nations: à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui tirent à l'arc; à Tubal et à Javan¹, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi² et n'ont pas vu ma gloire; et ils raconteront ma gloire parmi les nations.

— ¹ la Grèce. — ² littéralement: ma renommée.

20 Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des chariots couverts¹, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem — dit l'Éternel — comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel.

— ¹ voir Nomb. 7:3.

21 Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs [et] pour Lévites — dit l'Éternel.

22 Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre, que je fais, subsisteront devant moi — dit l'Éternel — ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

23 Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, que toute chair viendra pour se prosterner devant moi — dit l'Éternel.

24 Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront un sujet d'horreur pour toute chair.